Phrase-Based Translation

Machine Translation

$$p(English|Chinese) \sim$$

$$p(English) \times p(Chinese|English)$$

language model

translation model

Machine Translation

$$p(English|Chinese) \sim$$

$$\underbrace{p(English)}_{\text{language model}} \times \underbrace{\boxed{p(Chinese|English)}}_{\text{translation model}}$$

The IBM Models

The IBM Models

- Fertility probabilities.

The IBM Models

- Fertility probabilities.
- Word translation probabilities.

The IBM Models

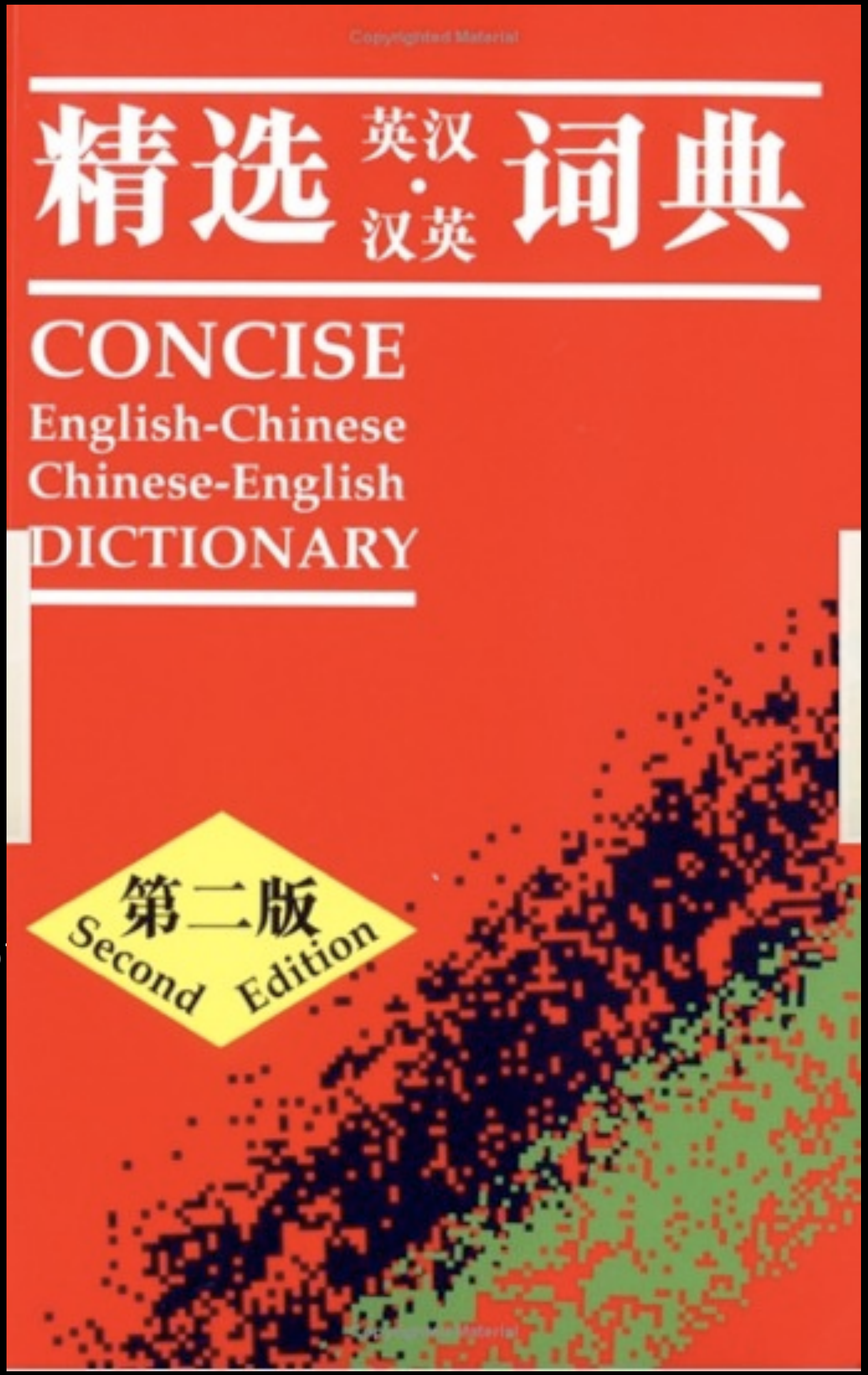
- Fertility probabilities.
- Word translation probabilities.
- Distortion probabilities.

The IBM Models

- Fertility probabilities.
- Word translation probabilities.
- Distortion probabilities.
- Some problems:
  - Weak reordering model -- output is not fluent.
  - Many decisions -- many things can go wrong.

The IBM Models

- Fertility probabilities.
- Word translation probabilities.
- Distortion probabilities.
- Some problems:
  - Weak reordering model -- outp
  - Many decisions -- many things



The IBM Models

- Fertility probabilities.
- Word translation probabilities.
- Distortion probabilities.
- Some problems:
  - Weak reordering model -- output is not fluent.
  - Many decisions -- many things can go wrong.

IBM Model 4

Although north wind howls , but sky still very clear .

虽然 北 风 呼啸 ，但 天空 依然 十分 清澈 。

IBM Model 4

Although north wind howls , but sky still very clear .

虽然 北 风 呼啸 ，但 天空 依然 十分 清澈 。

↓

虽然

IBM Model 4

Although north wind howls , but sky still very clear .

虽然 北 风 呼啸 ，但 天空 依然 十分 清澈 。

$\downarrow$

虽然

$$p_f(1|\text{虽然})$$

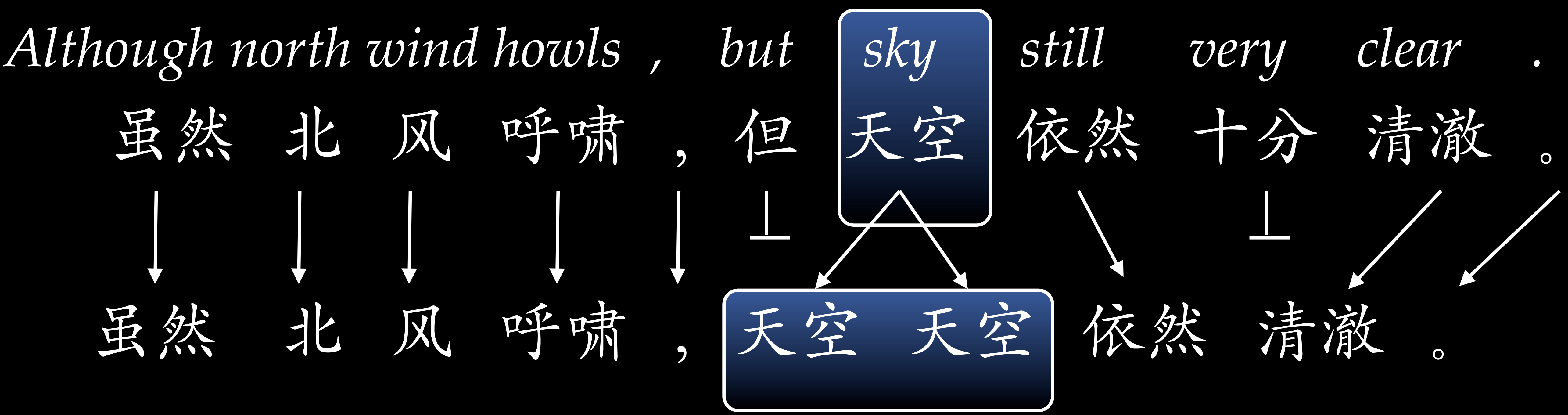
IBM Model 4

Although north wind howls , but sky still very clear .

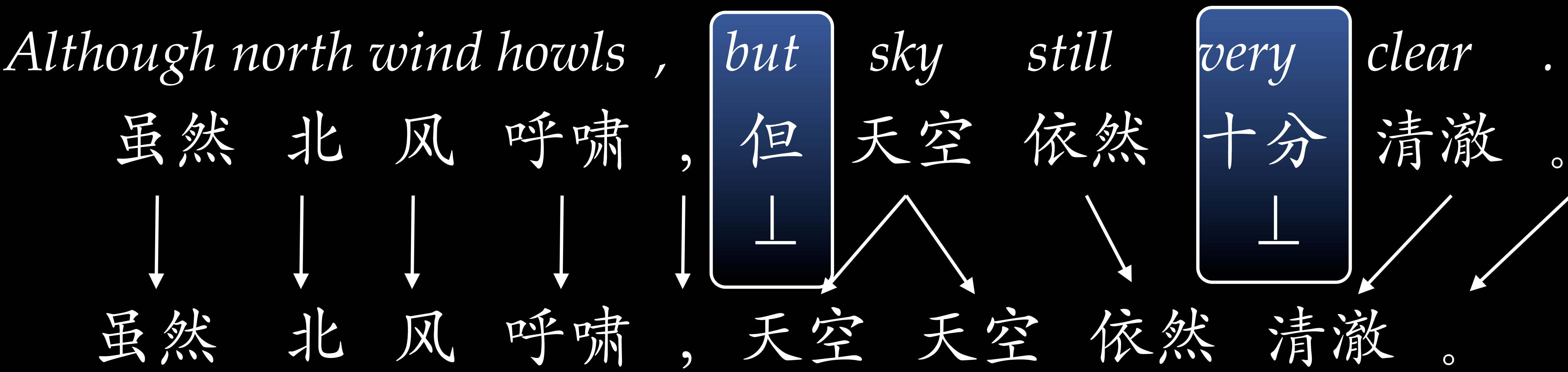
虽然 北 风 呼啸 ，但 天空 依然 十分 清澈 。

虽然 北 风 呼啸 ，天空 天空 依然 清澈 。

IBM Model 4


Although north wind howls , but sky still very clear .
虽然 北 风 呼啸 ， 但 天空 依然 十分 清澈 。
⊥ ⊥
虽然 北 风 呼啸 ， 天空 天空 依然 清澈 。

IBM Model 4


Although north wind howls , but sky still very clear .
虽然 北 风 呼啸 ， 但 天空 依然 十分 清澈 。
⊥
⊥
虽然 北 风 呼啸 ， 天空 天空 依然 清澈 。

IBM Model 4

Although north wind howls , but sky still very clear .

虽然 北 风 呼啸 ，但 天空 依然 十分 清澈 。

虽然 北 风 呼啸 ，天空 天空 依然 清澈 。

IBM Model 4

Although north wind howls , but sky still very clear .

虽然 北 风 呼啸 ，但 天空 依然 十分 清澈 。ε

虽然 北 风 呼啸 ，天空 天空 依然 清澈 。

IBM Model 4

Although north wind howls , but sky still very clear .

虽然 北 风 呼啸 ，但 天空 依然 十分 清澈 。ε

$\perp$ $\perp$

虽然 北 风 呼啸 ，天空 天空 依然 清澈 。 ε ε

IBM Model 4

Although north wind howls , but sky still very clear .

虽然 北 风 呼啸 ，但 天空 依然 十分 清澈 。ε

$\perp$ $\perp$

虽然 北 风 呼啸 ，天空 天空 依然 清澈 。 ε ε

However

IBM Model 4

Although north wind howls , but sky still very clear .

虽然 北 风 呼啸 ，但 天空 依然 十分 清澈 。ε

$\perp$ $\perp$

虽然 北 风 呼啸 ，天空 天空 依然 清澈 。 ε ε

However

$$p_t(However|\text{虽然})$$

IBM Model 4


Although north wind howls , but sky still very clear .
虽然 北 风 呼啸 ， 但 天空 依然 十分 清澈 。 ε
⊥
⊥
虽然 北 风 呼啸 ， 天空 天空 依然 清澈 。 ε ε
However north wind strong , the sky remained clear . under the

IBM Model 4

Although north wind howls , but sky still very clear .

虽然 北 风 呼啸 ，但 天空 依然 十分 清澈 。 ε

虽然 北 风 呼啸 ，天空 天空 依然 清澈 。 ε ε

However north wind strong , the sky remained clear . under the

___ ___ ___ ___ ___ ___ ___ ___ ___ ___ ___ ___

IBM Model 4


Although north wind howls , but sky still very clear .
虽然 北 风 呼啸 ，但 天空 依然 十分 清澈 。ε
⊥
⊥
虽然 北 风 呼啸 ，天空 天空 依然 清澈 。 ε ε
However north wind strong , the sky remained clear . under the

IBM Model 4

Although north wind howls , but sky still very clear .

虽然 北 风 呼啸 ，但 天空 依然 十分 清澈 。ε

$\perp$ $\perp$

虽然 北 风 呼啸 ，天空 天空 依然 清澈 。 ε ε

However north wind strong , the sky remained clear . under the

___ ___ ___ ___ ___ ___ ___ ___ ___ ___ ___ ___

$$p_d(0|However)$$

IBM Model 4

Although north wind howls , but sky still very clear .
虽然 北 风 呼啸 ， 但 天空 依然 十分 清澈 。 ε
虽然 北 风 呼啸 ， 天空 天空 依然 清澈 。 ε ε
However north wind strong , the sky remained clear . under the

IBM Model 4

$$p_d(8|north)$$

IBM Model 4


Although north wind howls , but sky still very clear .
虽然 北 风 呼啸 ，但 天空 依然 十分 清澈 。ε
⊥
⊥
虽然 北 风 呼啸 ，天空 天空 依然 清澈 。 ε ε
However north wind strong , the sky remained clear . under the

IBM Model 4

Although north wind howls , but sky still very clear .
虽然 北 风 呼啸 ， 但 天空 依然 十分 清澈 。 ε
⊥
⊥
虽然 北 风 呼啸 ， 天空 天空 依然 清澈 。 ε ε
However north wind strong , the sky remained clear . under the
However , the sky remained clear under the strong north wind .

IBM Model 4

However , the sky remained clear under the strong north wind .

$$p(English, alignment|Chinese) = \prod_{p_f} \prod_{p_t} \prod_{p_d}$$

IBM Model 4

虽然 北 风 呼啸 ， 但 天空 依然 十分 清澈 。

However , the sky remained clear under the strong north wind .

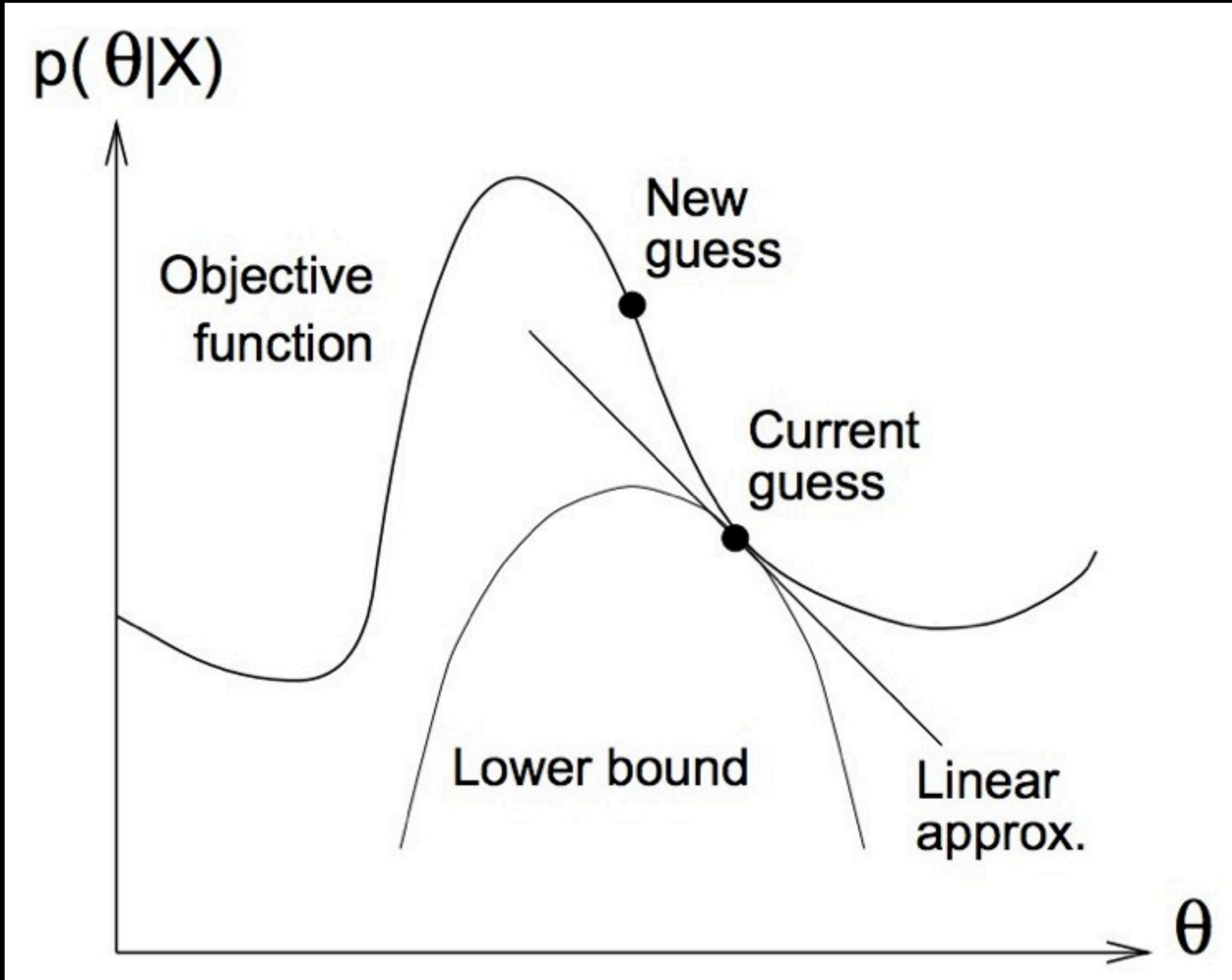
$$p(English, alignment|Chinese) = \prod_{p_f} \prod_{p_t} \prod_{p_d}$$

IBM Model 4

虽然 北 风 呼啸 ，但 天空 依然 十分 清澈 。

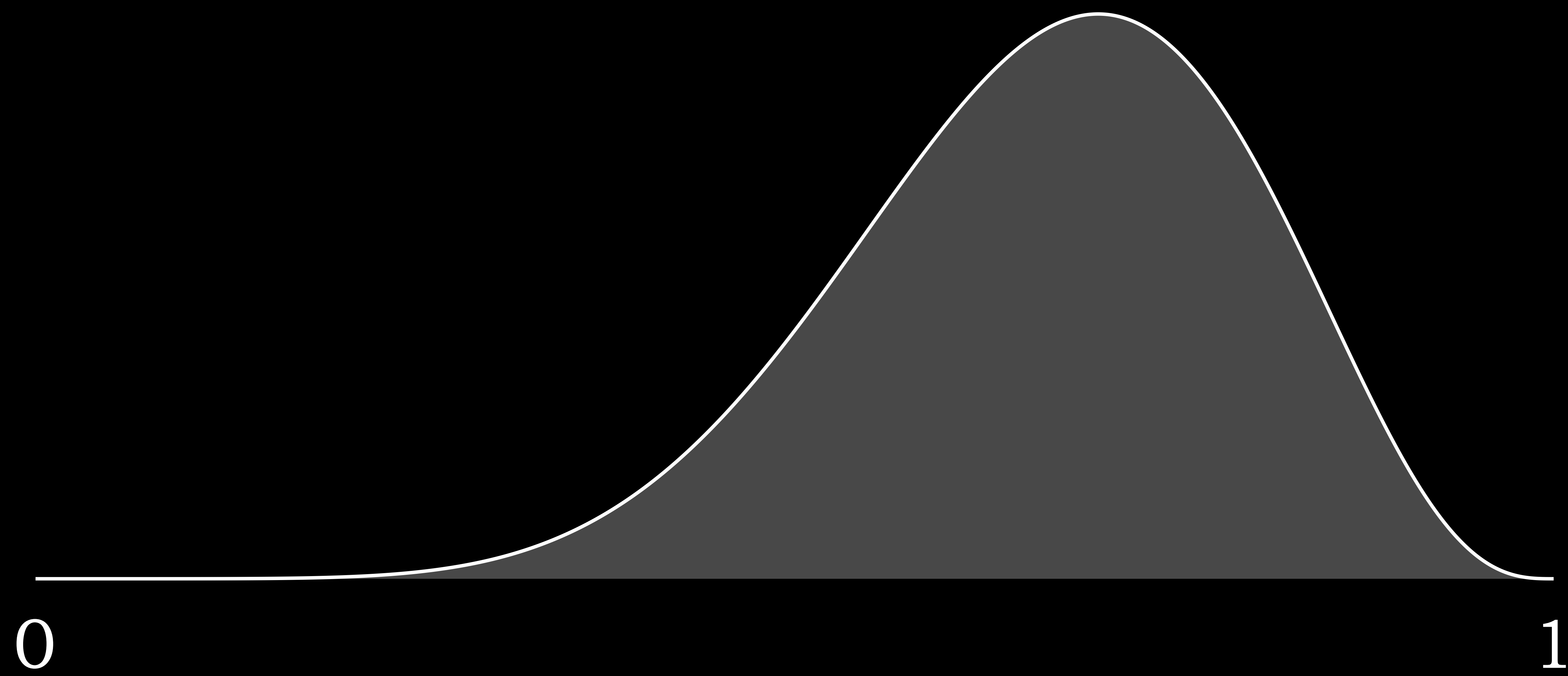
However , the sky remained clear under the strong north wind .

$$p(English|Chinese) = \sum_{alignments} \prod_{p_f} \prod_{p_t} \prod_{p_d}$$



(from Minka '98)

... and, likelihood is ***convex*** for IBM Model 1:



But not IBM Models 3-5!

Tradeoffs: Modeling v. Learning

	Lexical Translation	Local ordering dependency	Fertility	Convex	Tractable Exact Algorithms
IBM Model 1	✔	✘	✘	✔	✔
HMM	✔	✔	✘	✘	✔
IBM Model 4	✔	✔	✔	✘	✘

Tradeoffs: Modeling v. Learning

Lesson:
Trade exactness
for expressivity

	Lexical Translation	Local ordering dependency	Fertility	Convex	Tractable Exact Algorithms
IBM Model 1	✔	✘	✘	✔	✔
HMM	✔	✔	✘	✘	✔
IBM Model 4	✔	✔	✔	✘	✘

IBM Model 4

However , the sky remained clear under the strong north wind .

What are some things this model doesn’t account for?

What are some things this model doesn’t account for?

Phrase-based Models

Although north wind howls , but sky still very clear .

虽然 北 风 呼啸 ，但 天空 依然 十分 清澈 。

Phrase-based Models

Although north wind howls , but sky still very clear .

虽然 | 北 风 呼啸 | ，但 | 天空 依然 十分 清澈 | 。

Phrase-based Models

Although north wind howls , but sky still very clear .

虽然 | 北 风 呼啸 | ，但 | 天空 依然 十分 清澈 | 。

However

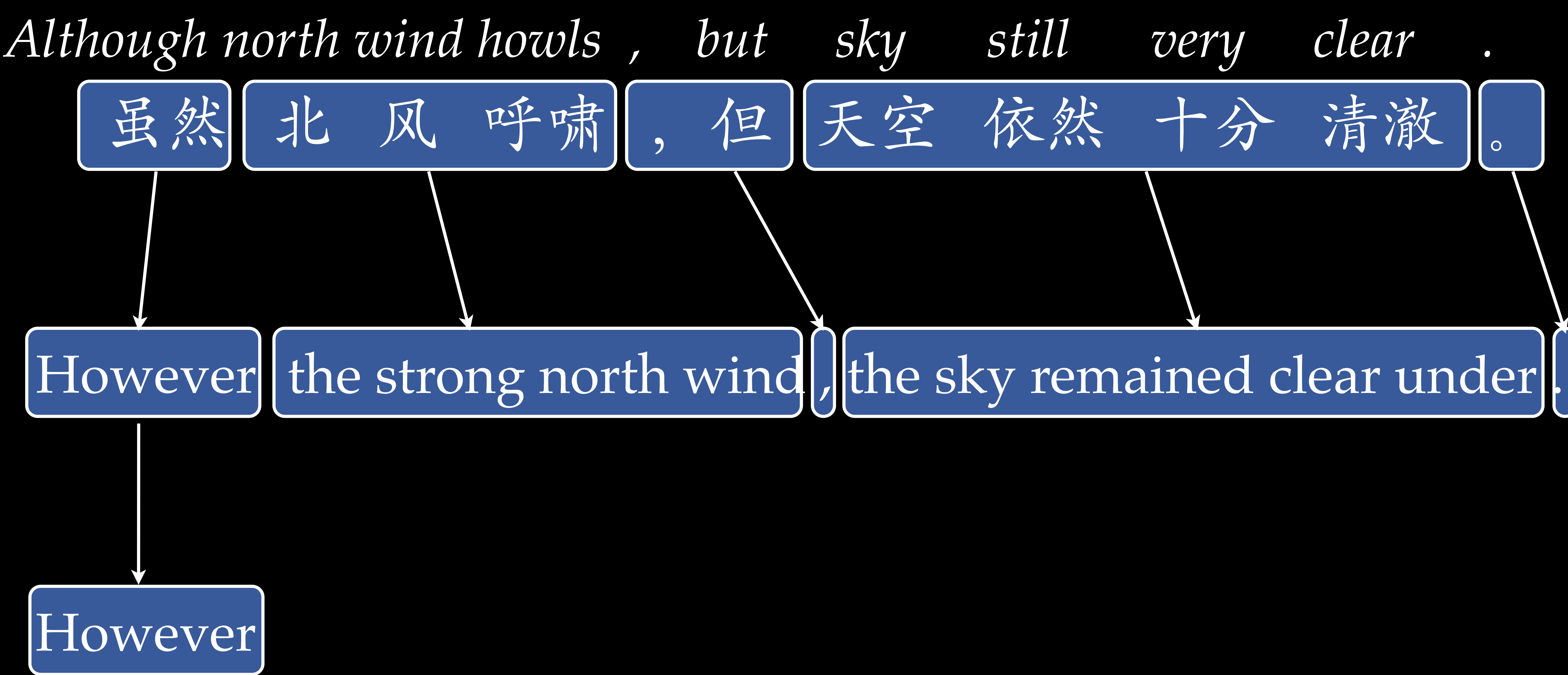
Phrase-based Models

Although north wind howls , but sky still very clear .

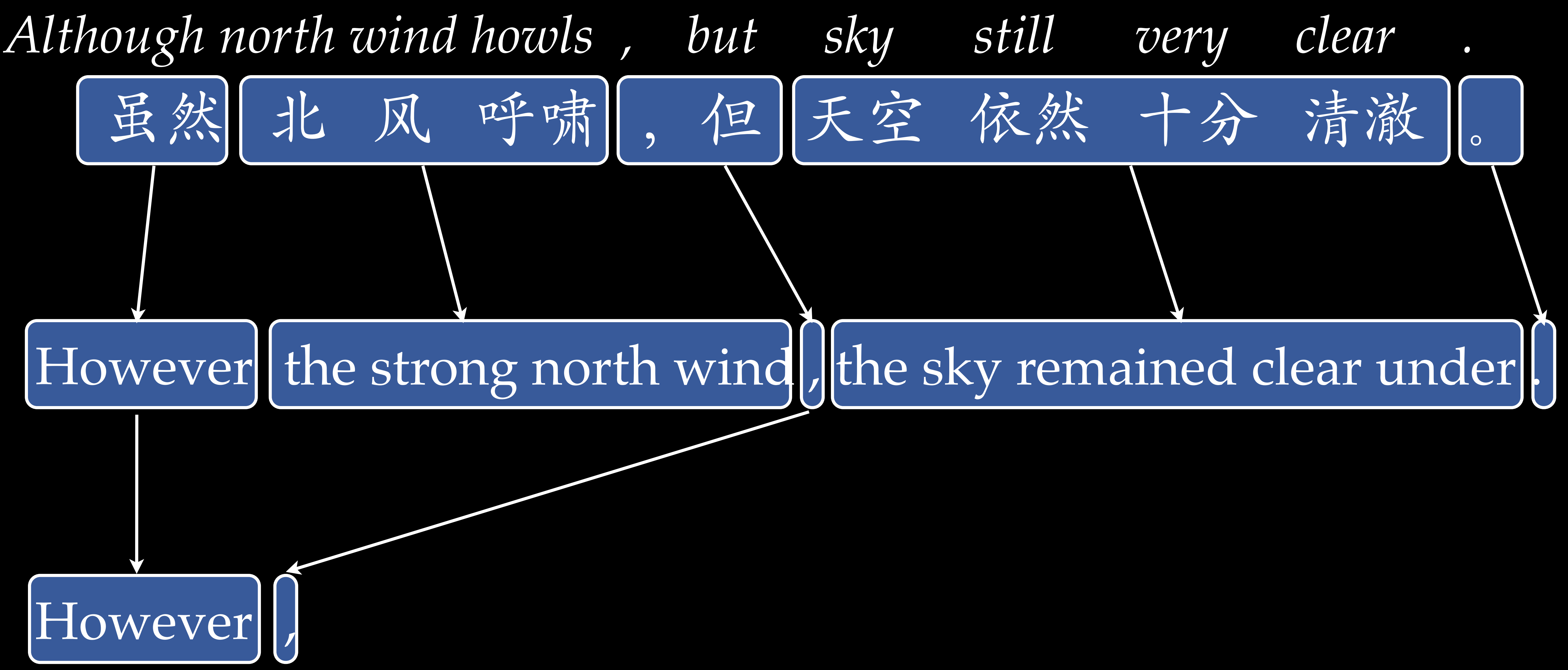
虽然 | 北 风 呼啸 | ，但 | 天空 依然 十分 清澈 | 。

However | the strong north wind | , | the sky remained clear under | .

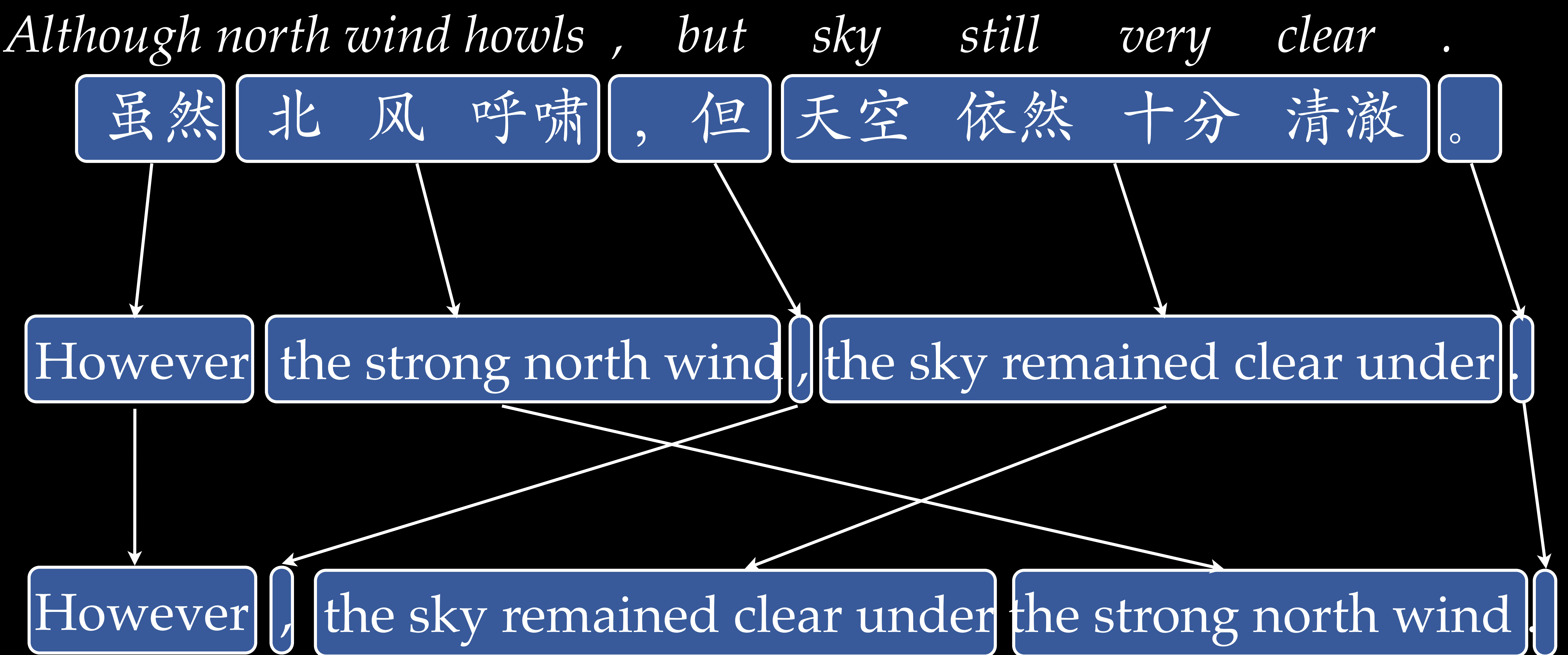
Phrase-based Models



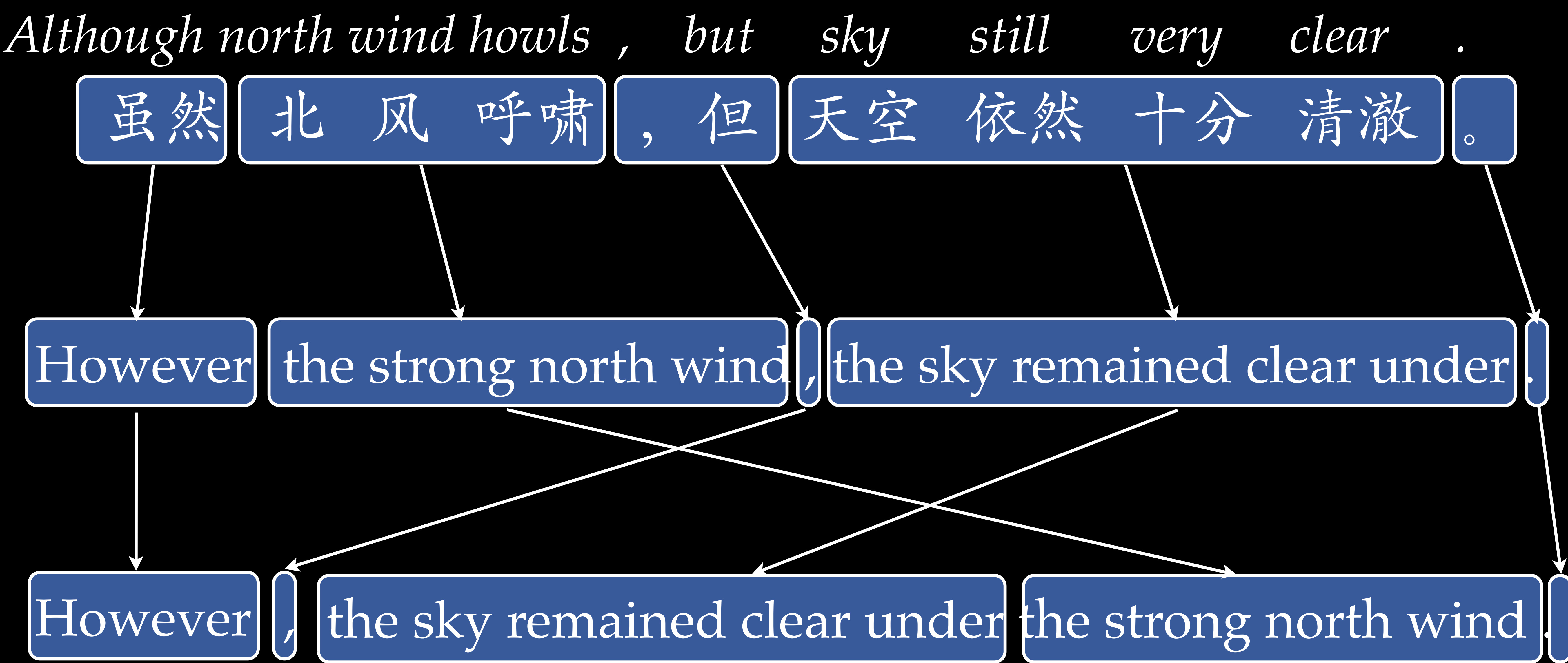
Phrase-based Models



Phrase-based Models



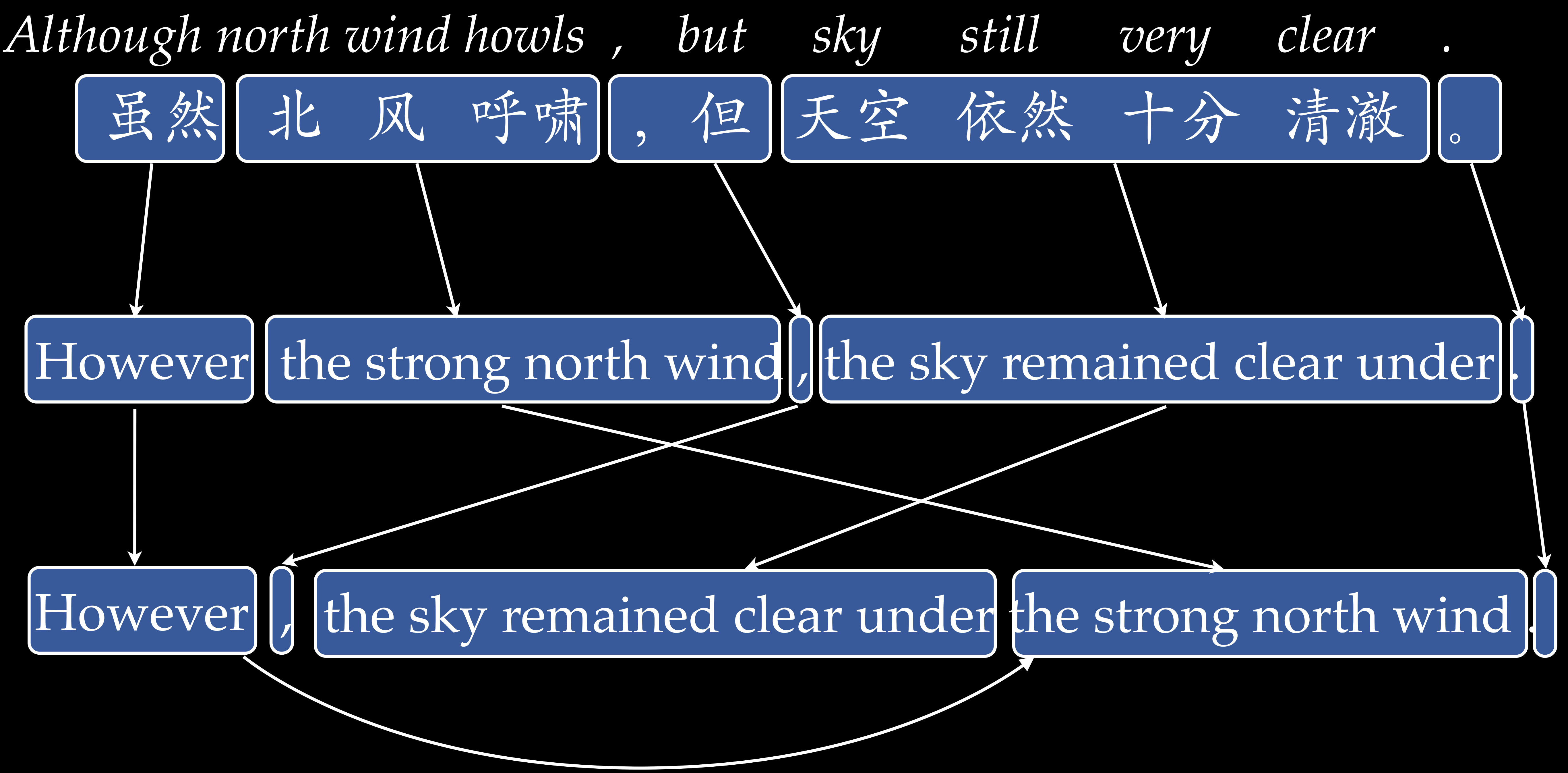
Phrase-based Models



$$p(English, alignment|Chinese) =$$

$$p(segmentation) \cdot p(translations) \cdot p(reorderings)$$

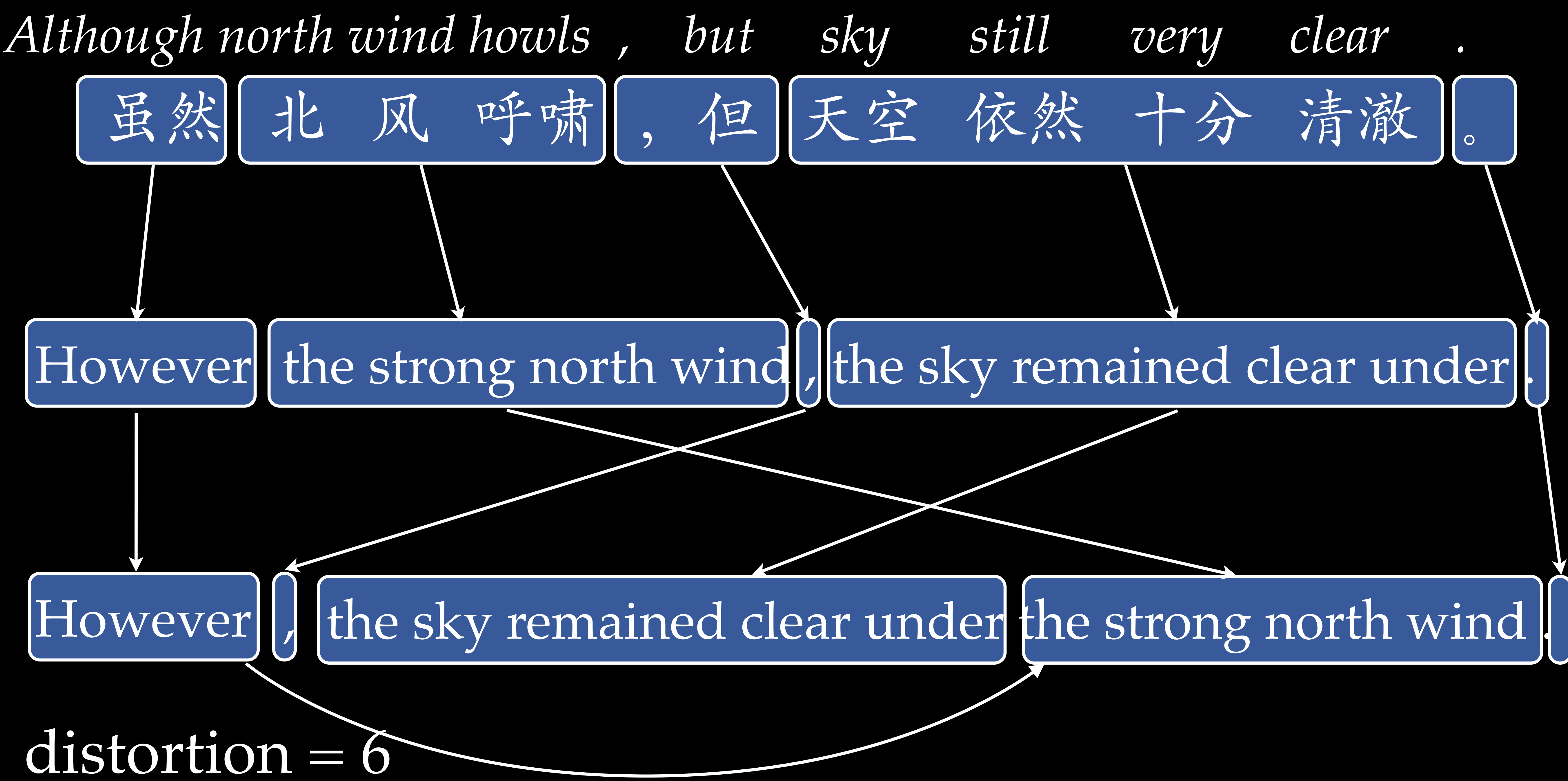
Phrase-based Models



$$p(English, alignment|Chinese) =$$

$$p(segmentation) \cdot p(translations) \cdot p(reorderings)$$

Phrase-based Models



$$p(English, alignment|Chinese) =$$

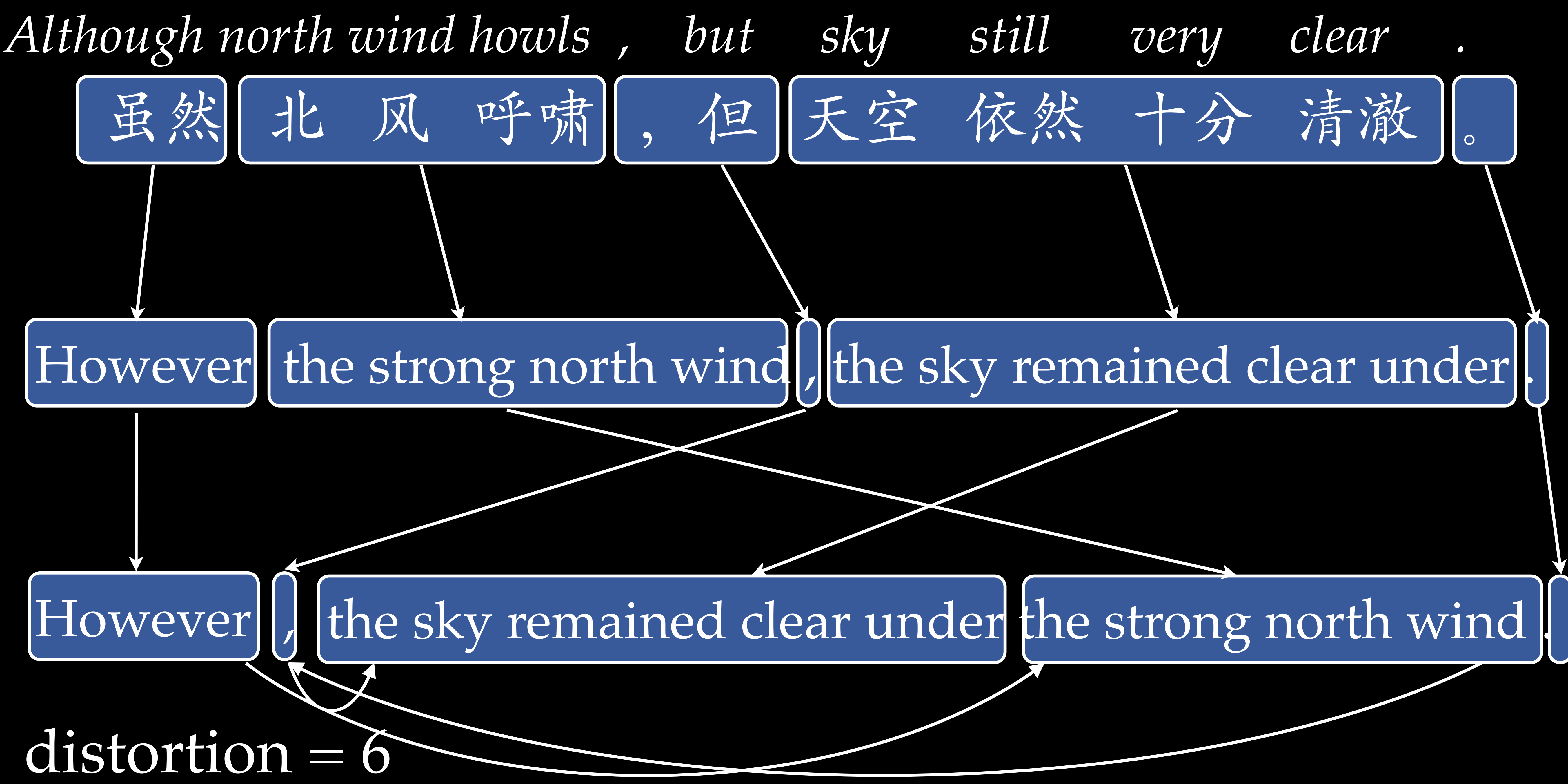
$$p(segmentation) \cdot p(translations) \cdot p(reorderings)$$

Phrase-based Models

$$p(English, alignment|Chinese) =$$

$$p(segmentation) \cdot p(translations) \cdot p(reorderings)$$

Phrase-based Models



$$p(English, alignment|Chinese) =$$

$$p(segmentation) \cdot p(translations) \cdot p(reorderings)$$

Phrase-based Models

distortion = 6

$$p(English, alignment|Chinese) =$$

$$p(segmentation) \cdot p(translations) \cdot p(reorderings)$$

Phrase-based Models

Phrase-based Models

- Segmentation probabilities.

Phrase-based Models

- Segmentation probabilities.
- Phrase translation probabilities.

Phrase-based Models

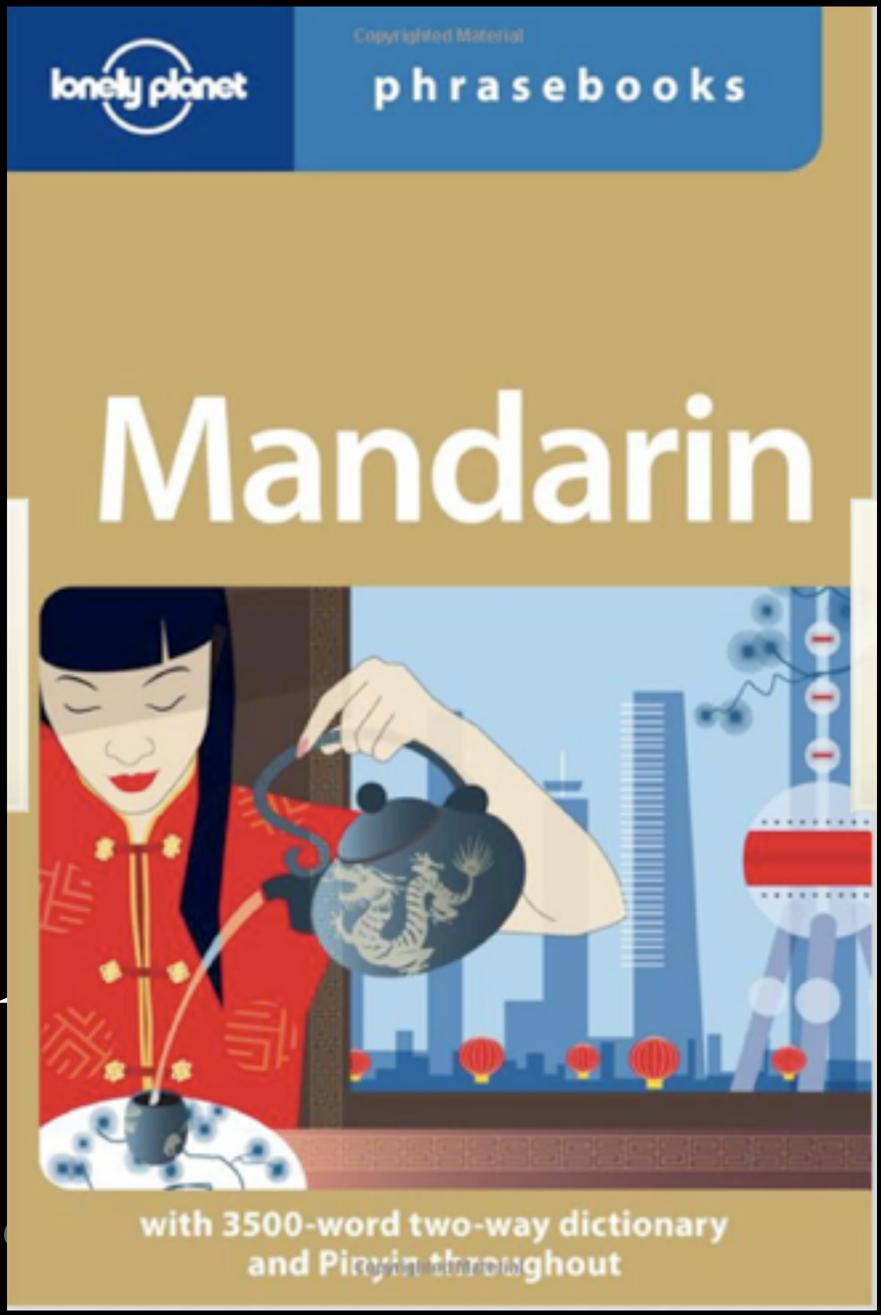
- Segmentation probabilities.
- Phrase translation probabilities.
- Distortion probabilities.

Phrase-based Models

- Segmentation probabilities.
- Phrase translation probabilities.
- Distortion probabilities.
- Some problems:
  - Weak reordering model -- output is not fluent.
  - Many decisions -- many things can go wrong.

Phrase-based Models

- Segmentation probabilities.
- Phrase translation probabilities.
- Distortion probabilities.
- Some problems:
  - Weak reordering model -- outpu
  - Many decisions -- many things c



Phrase-based Models

- Segmentation probabilities.
- Phrase translation probabilities.
- Distortion probabilities.
- Some problems:
  - Weak reordering model -- output is not fluent.
  - Many decisions -- many things can go wrong.

Phrase-based Models

- Segmentation probabilities: fixed (uniform)
- **Phrase translation probabilities.**
- Distortion probabilities: fixed (decaying)

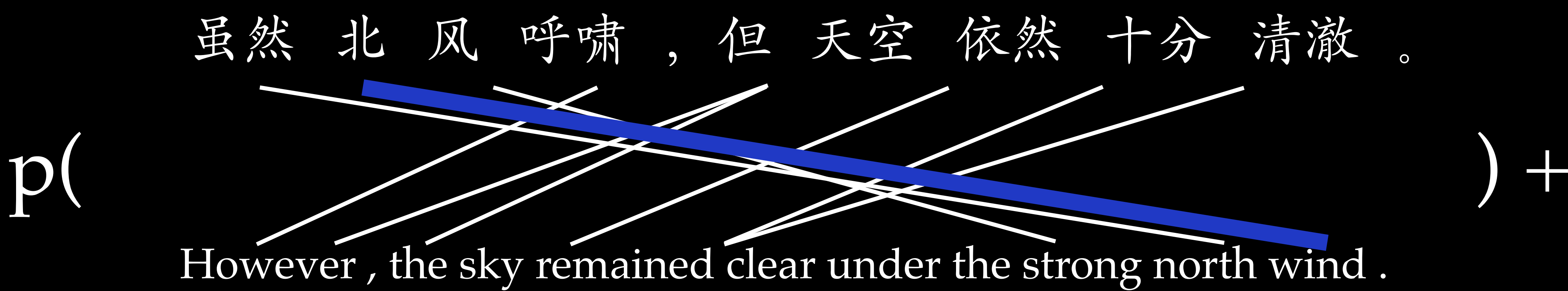
Learning $p(Chinese \mid English)$

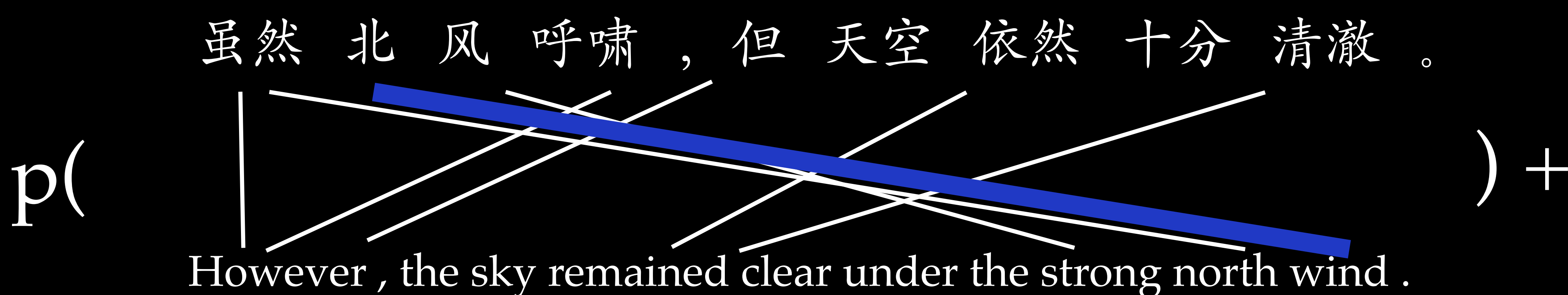
- Reminder: (nearly) every problem comes down to computing either:
  - Sums: MLE or EM (learning)
  - Maximum: most probable (decoding)

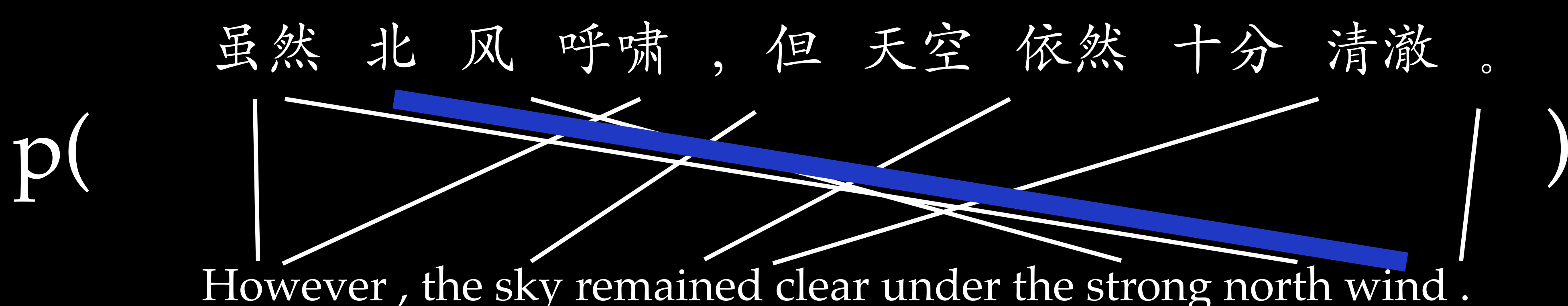
Recap: Expectation Maximization

- Arbitrarily select a set of parameters (say, uniform).
- Calculate ***expected counts*** of the unseen events.
- Choose new parameters to maximize likelihood, using expected counts as proxy for observed counts.
- Iterate.
- Guaranteed that likelihood is monotonically nondecreasing.

Marginalize: sum all alignments containing the link







Divide by sum of all *possible* alignments

p(虽然 北 风 呼啸 ， 但 天空 依然 十分 清澈 。

However , the sky remained clear under the strong north wind .) +

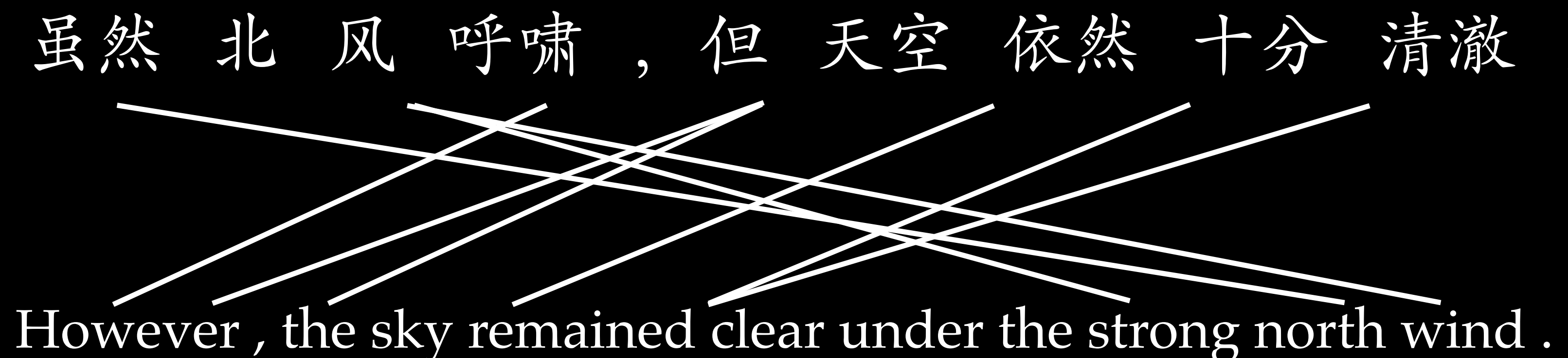
p(虽然 北 风 呼啸 ， 但 天空 依然 十分 清澈 。

However , the sky remained clear under the strong north wind .) +

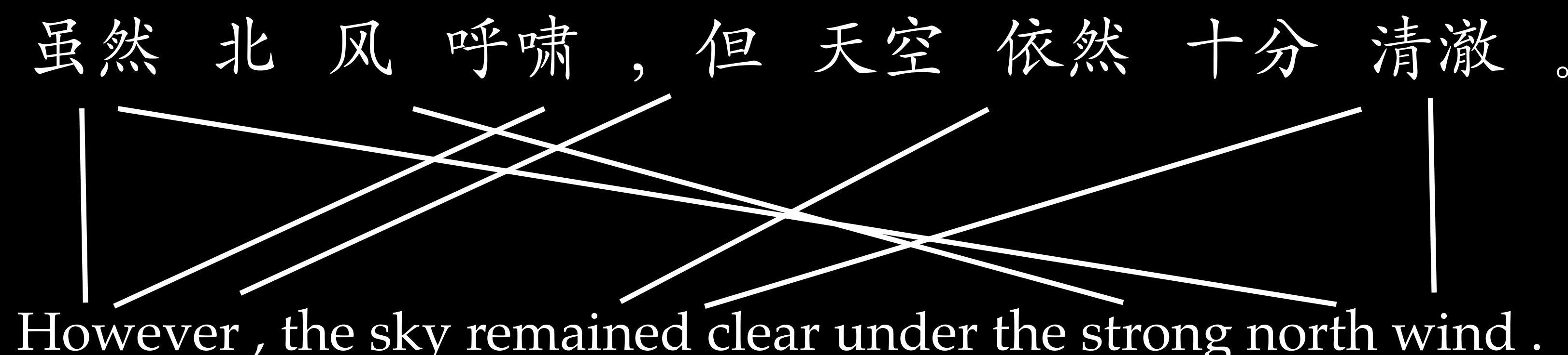
p(虽然 北 风 呼啸 ， 但 天空 依然 十分 清澈 。

However , the sky remained clear under the strong north wind .)

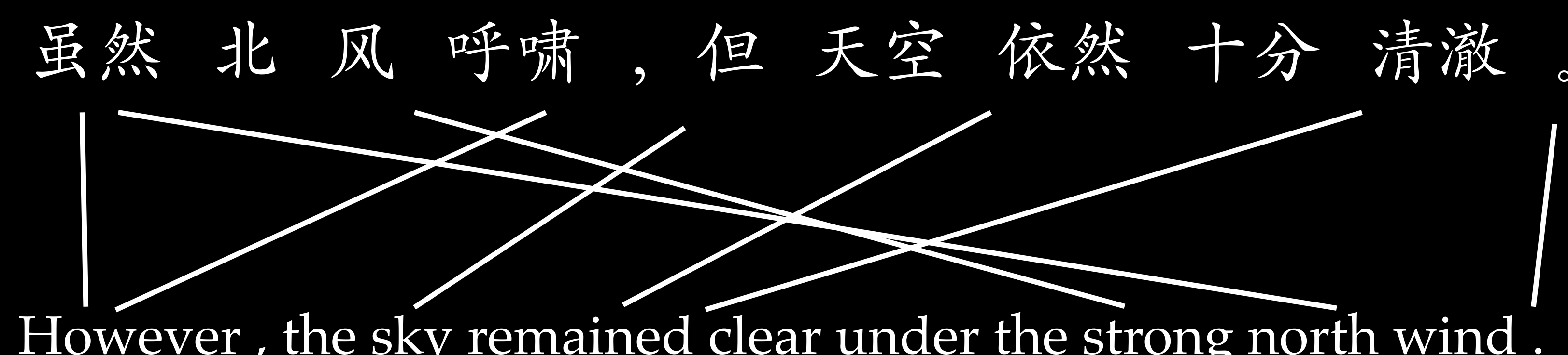
Divide by sum of all *possible* alignments

p(


) +

p(


) +

p(


)

We have to sum over exponentially many alignments!

EM for Model 1

probability of an alignment.

$$p(F, A|E) = p(I|J) \prod_{a_i} p(a_i = j) p(f_i|e_j)$$

EM for Model 1

probability of an alignment.

$$p(F, A|E) = \underbrace{p(I|J)}_{\text{observed}} \prod_{a_i} \underbrace{p(a_i = j)}_{\text{uniform}} p(f_i|e_j)$$

EM for Model 1

probability of an alignment.

factors across words.

$$p(F, A|E) = p(I|J) \prod_{a_i} p(a_i = j) \boxed{p(f_i|e_j)}$$

observed

uniform

EM for Model 1

$$p(a_i = j|F, E) = \frac{p(a_i = j, F|E)}{p(F, E)} =$$

EM for Model 1

$$p(a_i = j|F, E) = \frac{p(a_i = j, F|E)}{p(F, E)} =$$

$$\sum_{a \in A: 北 \leftrightarrow north} p(north|北\ ) \cdot p(rest\ of\ a)$$

EM for Model 1

$$p(a_i = j|F, E) = \frac{p(a_i = j, F|E)}{p(F, E)} =$$

$$\sum_{a \in A: 北 \leftrightarrow north} p(north|北\ ) \cdot p(rest\ of\ a)$$

marginal probability of
alignments containing link

EM for Model 1

marginal probability of
alignments containing link

$$p(north|北\,) \sum_{a \in A:北 \leftrightarrow north} p(rest\ of\ a)$$

EM for Model 1

marginal probability of
alignments containing link

$$\frac{p(north|北\ ) \displaystyle\sum_{a \in A: 北 \leftrightarrow north} p(rest\ of\ a)}{\displaystyle\sum_{c \in Chinese\ words} p(north|c) \sum_{a \in A: \quad \leftrightarrow north} p(rest\ of\ a)}$$

marginal probability of all
alignments

EM for Model 1

marginal probability of
alignments containing link

$$\frac{p(north|北) \sum_{a \in A: 北 \leftrightarrow north} p(rest\ of\ a)}{\sum_{c \in Chinese\ words} p(north|c) \sum_{a \in A: c \leftrightarrow north} p(rest\ of\ a)}$$

marginal probability of all
alignments

EM for Model 1

marginal probability of
alignments containing link

$$\frac{p(north|北) \displaystyle\sum_{a \in A: 北 \leftrightarrow north} p(rest\ of\ a)}{\displaystyle\sum_{c \in Chinese\ words} p(north|c) \sum_{a \in A:\, c \leftrightarrow north} p(rest\ of\ a)}$$

identical!

marginal probability of all
alignments

EM for Model 1

$$\frac{p(north|\text{北})}{\sum_{c \in Chinese\ words} p(north|c)}$$

EM for Phrase-Based

- Model parameters: *p(E phrase | F phrase)*
- All we need to do is compute expectations:

$$p(a_{i,i'} = \langle j, j' \rangle | F, E) = \frac{p(a_{i,i'} = \langle j, j' \rangle, F | E)}{p(F, E)}$$

EM for Phrase-Based

- Model parameters: *p(E phrase | F phrase)*
- All we need to do is compute expectations:

$$p(a_{i,i'} = \langle j, j' \rangle | F, E) = \frac{p(a_{i,i'} = \langle j, j' \rangle, F | E)}{p(F, E)}$$

p(F,E) sums over all possible phrase alignments

EM for Phrase-Based

- Model parameters: *p(E phrase | F phrase)*
- All we need to do is compute expectations:

$$p(a_{i,i'} = \langle j, j' \rangle | F, E) = \frac{p(a_{i,i'} = \langle j, j' \rangle, F | E)}{p(F, E)}$$

p(F,E) sums over all possible phrase alignments

...which are one-to-one by definition.

EM for Phrase-Based

Although north wind howls , but sky still very clear .

虽然 北 风 呼啸 ，但 天空 依然 十分 清澈 。

However , the sky remained clear under the strong north wind .

$$p(a_{i,i'} = \langle j, j' \rangle | F, E) = \frac{p(a_{i,i'} = \langle j, j' \rangle, F | E)}{p(F, E)}$$

EM for Phrase-Based

Although north wind howls , but sky still very clear .

虽然 北 风 呼啸 ， 但 天空 依然 十分 清澈 。

However , the sky remained clear under the strong north wind .

$$p(a_{i,i'} = \langle j, j' \rangle | F, E) = \frac{p(a_{i,i'} = \langle j, j' \rangle, F | E)}{p(F, E)}$$

Can we compute this quantity?

EM for Phrase-Based

Although north wind howls , but sky still very clear .

虽然 北 风 呼啸 ， 但 天空 依然 十分 清澈 。

However , the sky remained clear under the strong north wind .

$$p(a_{i,i'} = \langle j, j' \rangle | F, E) = \frac{p(a_{i,i'} = \langle j, j' \rangle, F | E)}{p(F, E)}$$

Can we compute this quantity?

How many 1-to-1 alignments are there of the remaing 8 Chinese and 8 English words?

Recap: Expectation Maximization

- Arbitrarily select a set of parameters (say, uniform).
- Calculate ***expected counts*** of the unseen events.
- Choose new parameters to maximize likelihood, using expected counts as proxy for observed counts.
- Iterate.
- Guaranteed that likelihood is monotonically nondecreasing.

Recap: Expectation Maximization

- Arbitrarily select a set of parameters (say, uniform).
- Calculate ***expected counts*** of the unseen events.
- Choose new parameters to maximize likelihood, us… …nts.
- It…
- G… n…

Computing expectations from a phrase-based model, given a sentence pair, is #P-Complete (by reduction to counting perfect matchings; DeNero & Klein, 2008)

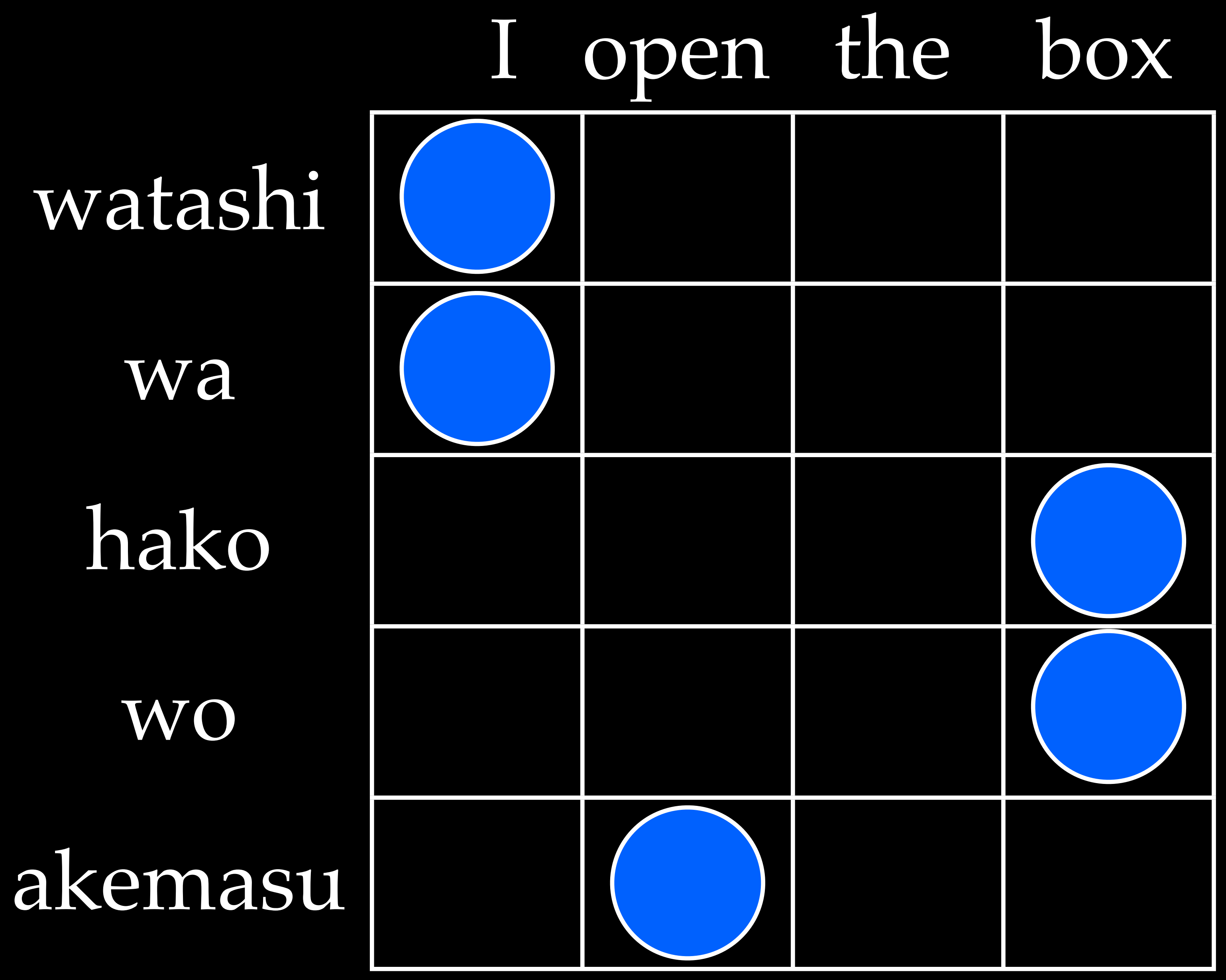
Now What?

- Option #1: approximate expectations
  - Restrict computation to some tractable subset of the alignment space (arbitrarily biased).
  - Markov chain Monte Carlo (very slow).

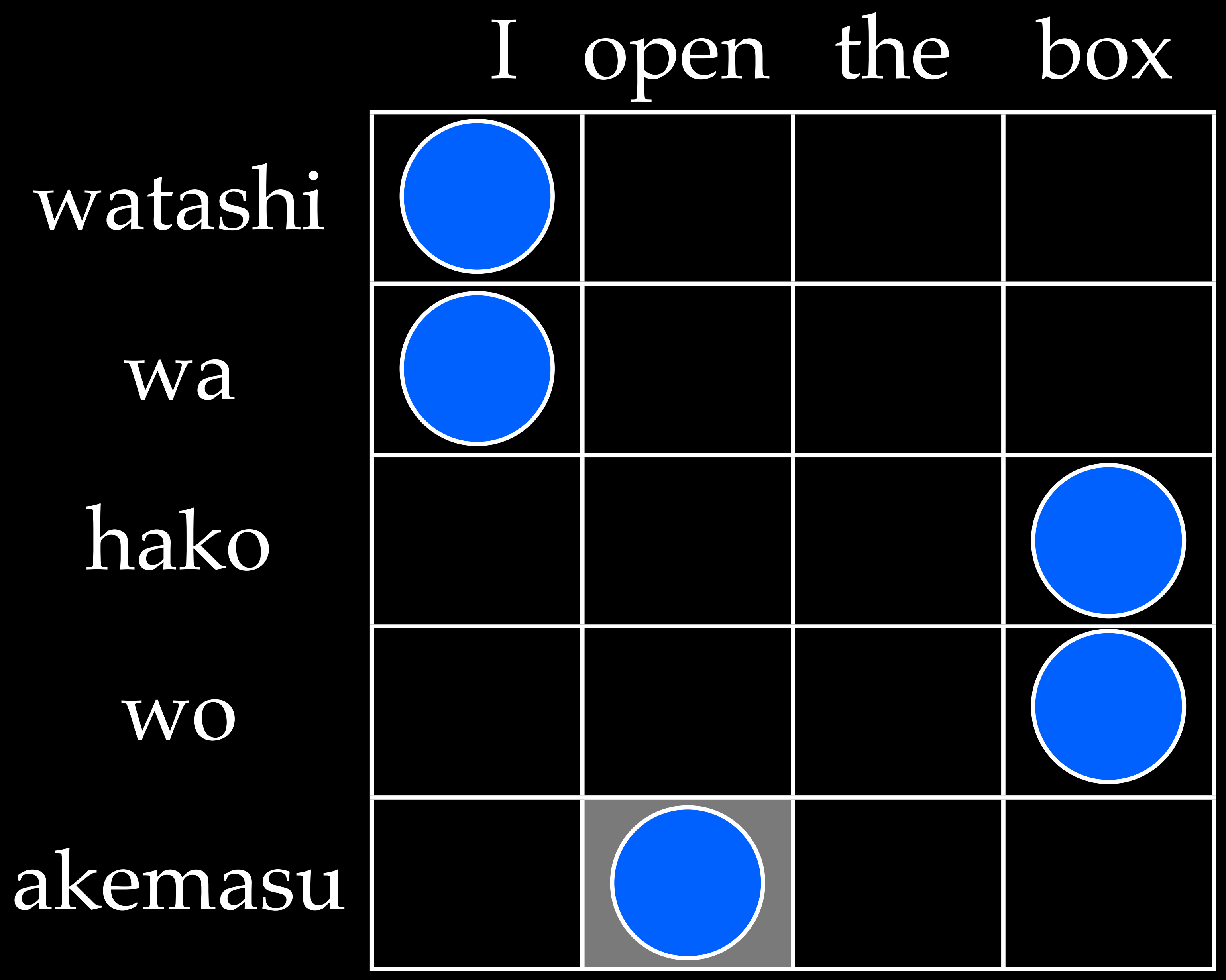
Now What?

- Change the problem definition
  - We already know how to learn word-to-word translation models efficiently.
  - Idea: learn word-to-word alignments, extract most probable alignment, then treat it as observed.
  - Learn phrase translations consistent with word alignments.
  - Decouples alignment from model learning -- is this a good thing?

Phrase Extraction

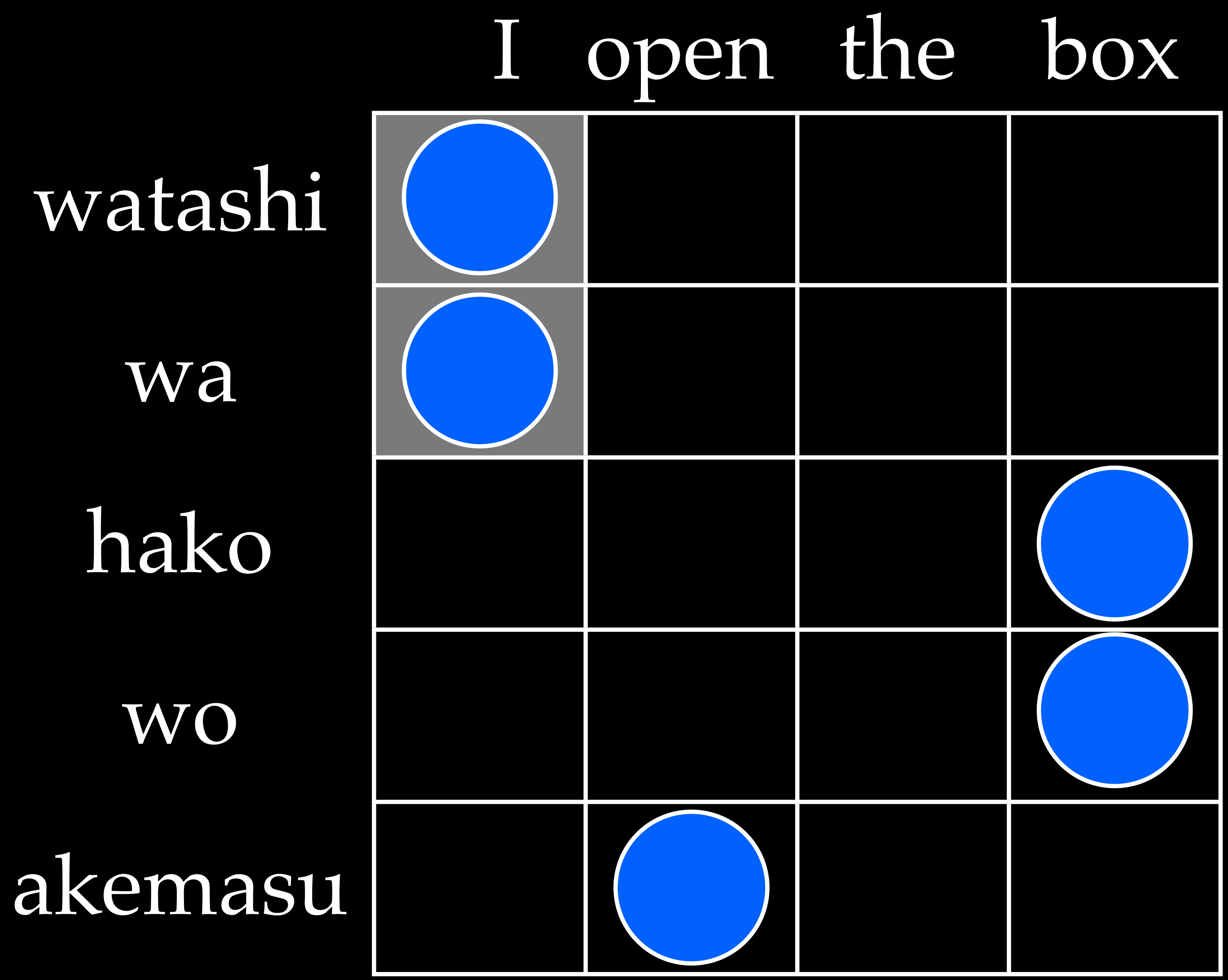


Phrase Extraction



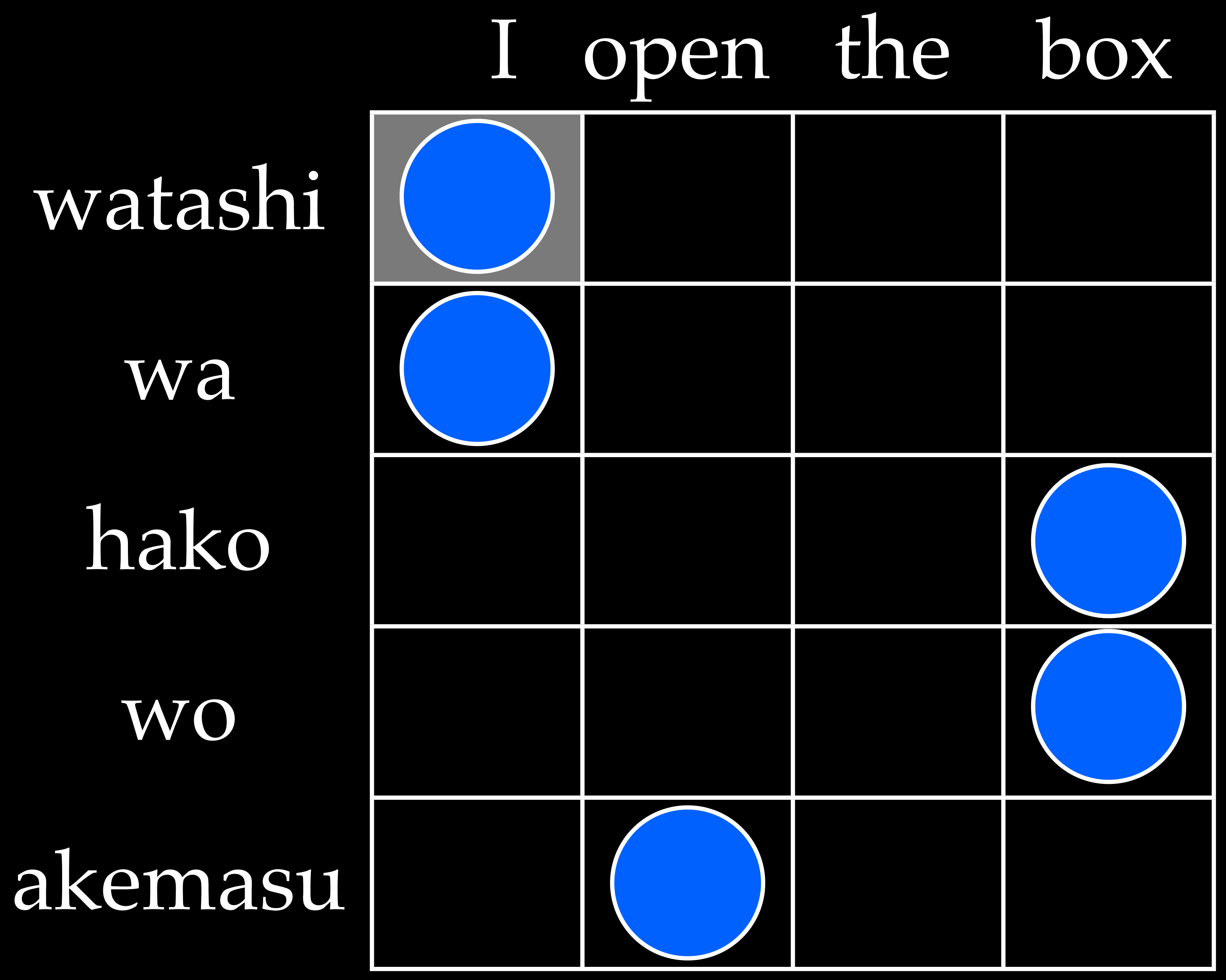
akemasu / open

Phrase Extraction



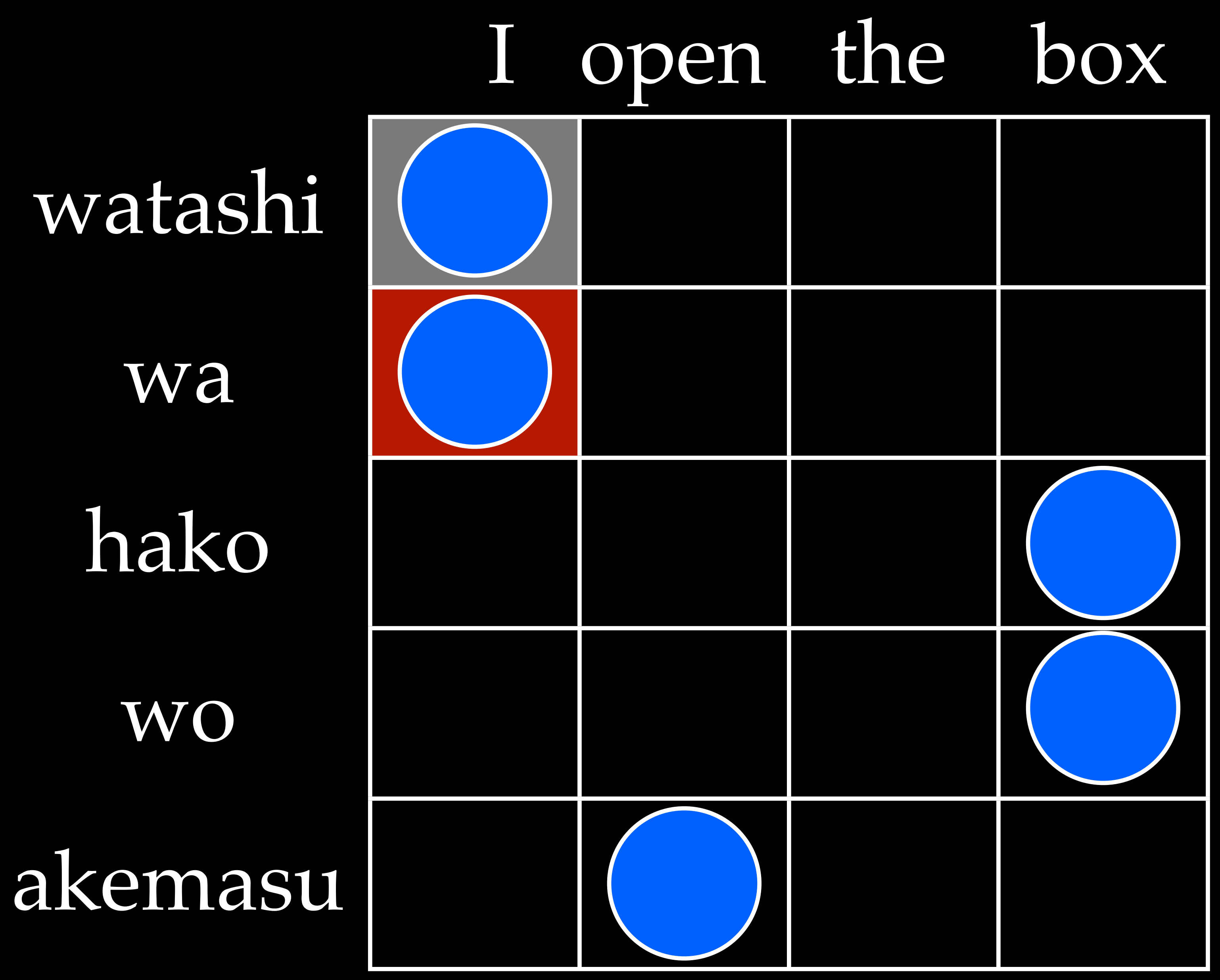
watashi wa / I

Phrase Extraction



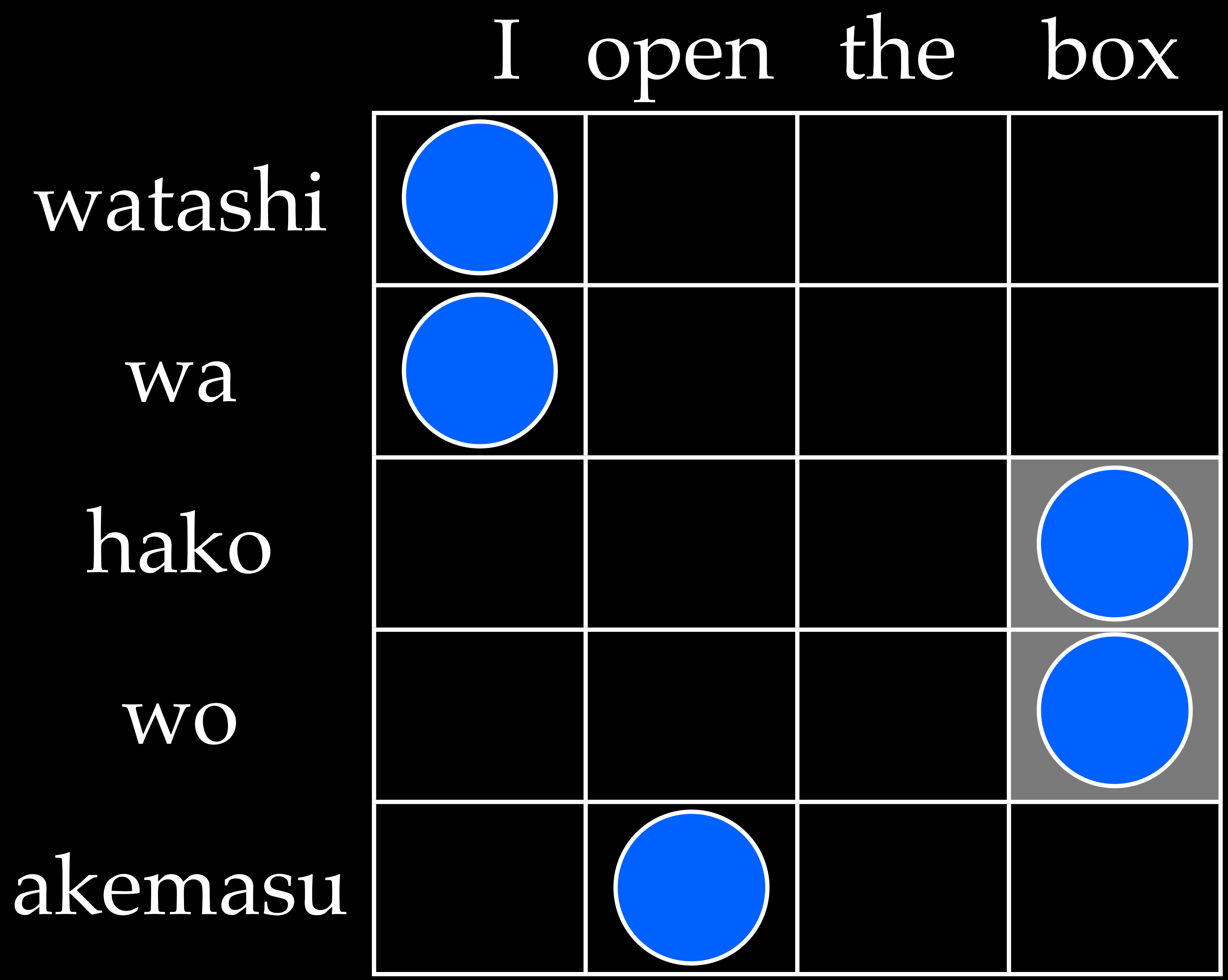
watashi / I

Phrase Extraction



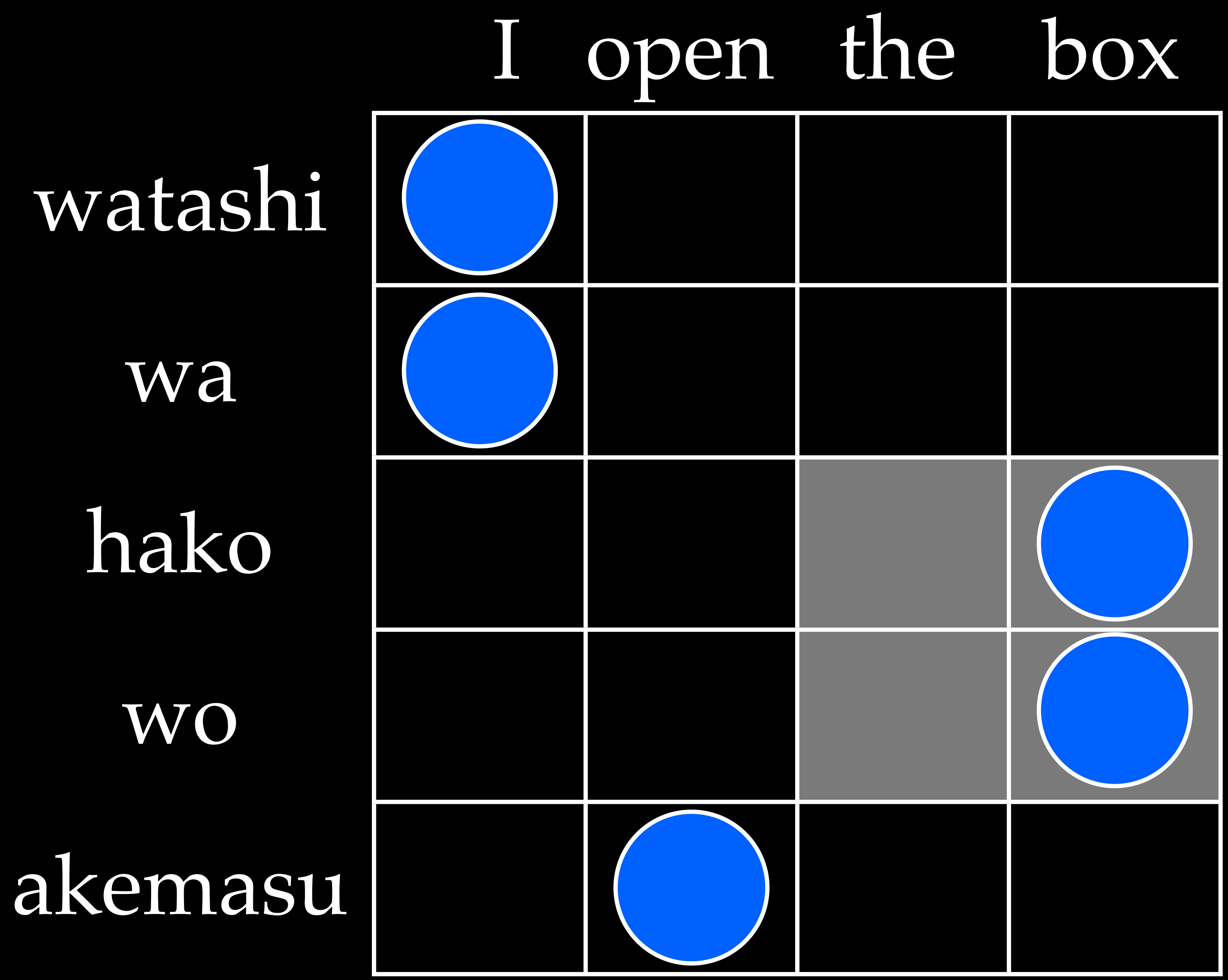
watashi wa / I

Phrase Extraction



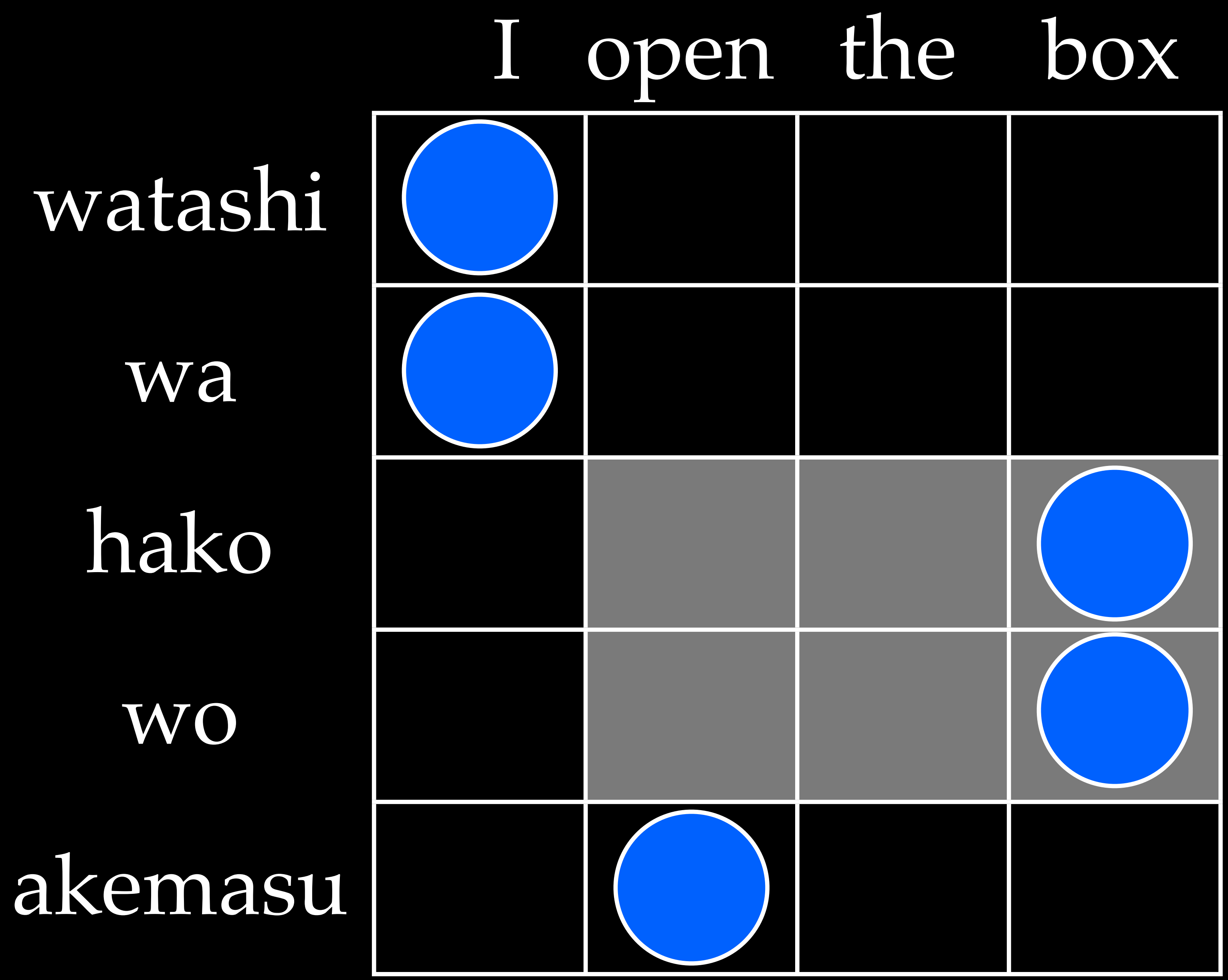
hako wo / box

Phrase Extraction



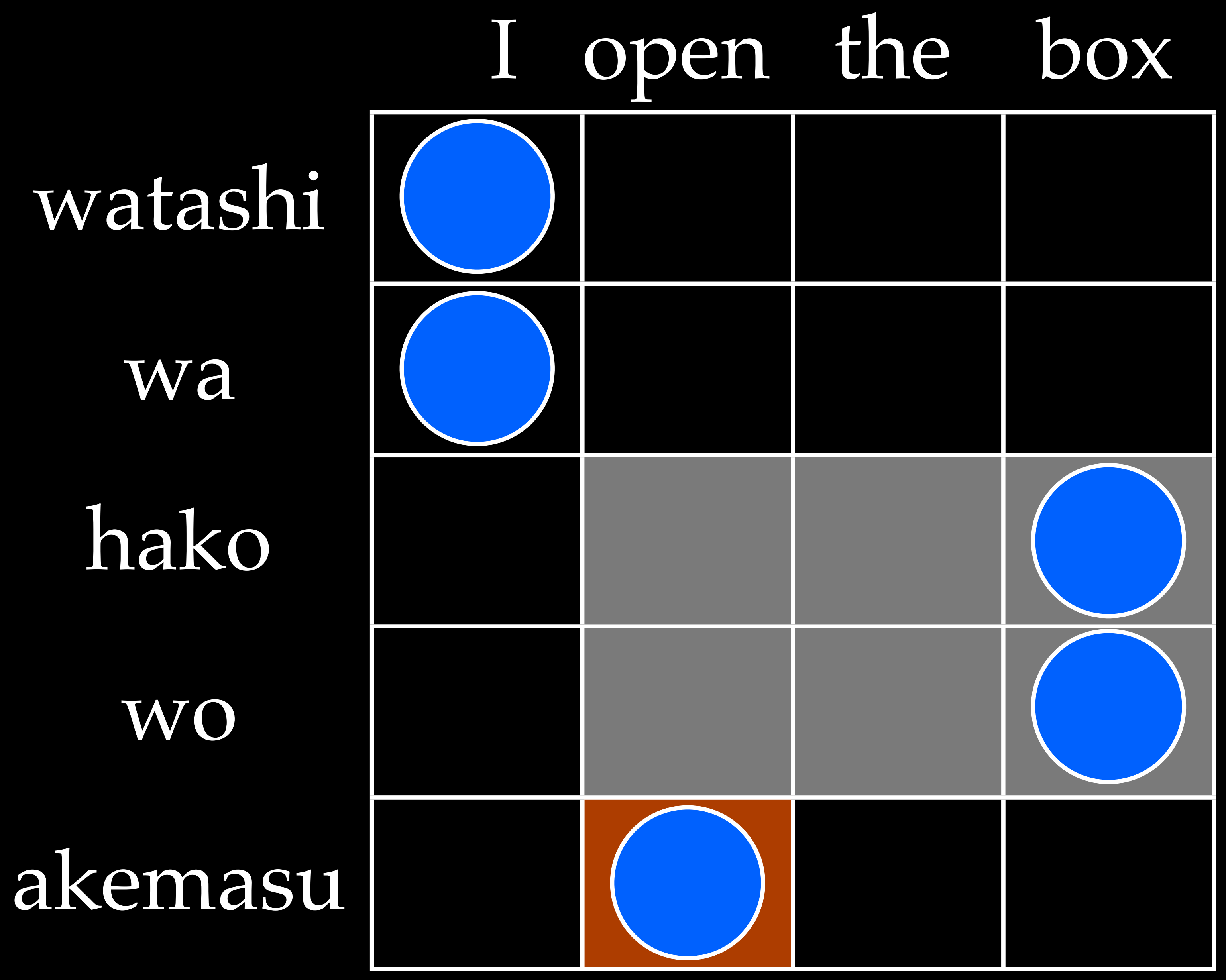
hako wo / the box

Phrase Extraction



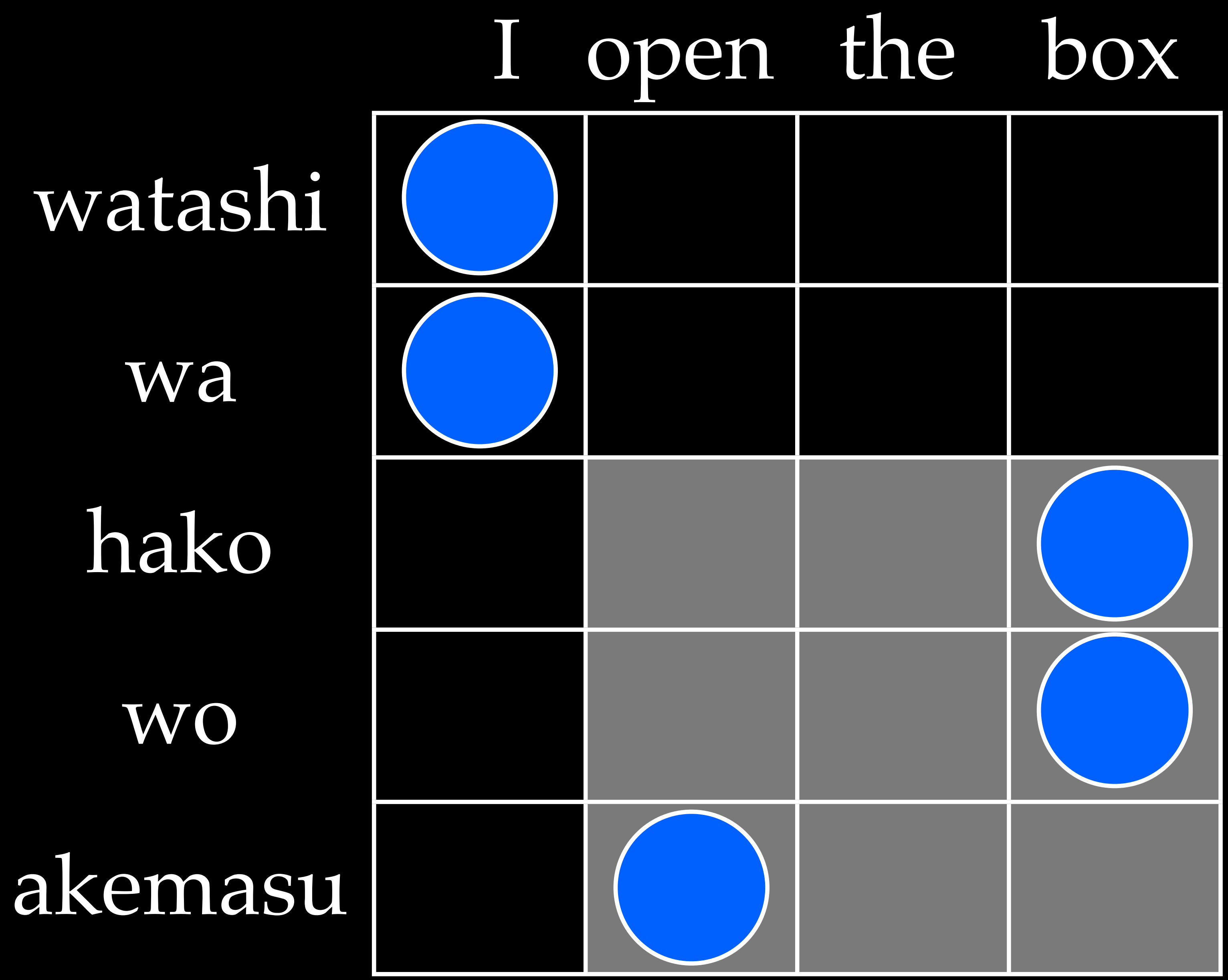
hako wo / open the box

Phrase Extraction



hako wo / open the box

Phrase Extraction



hako wo akemasu / open the box

Phrasal Translation Estimation

Phrasal Translation Estimation

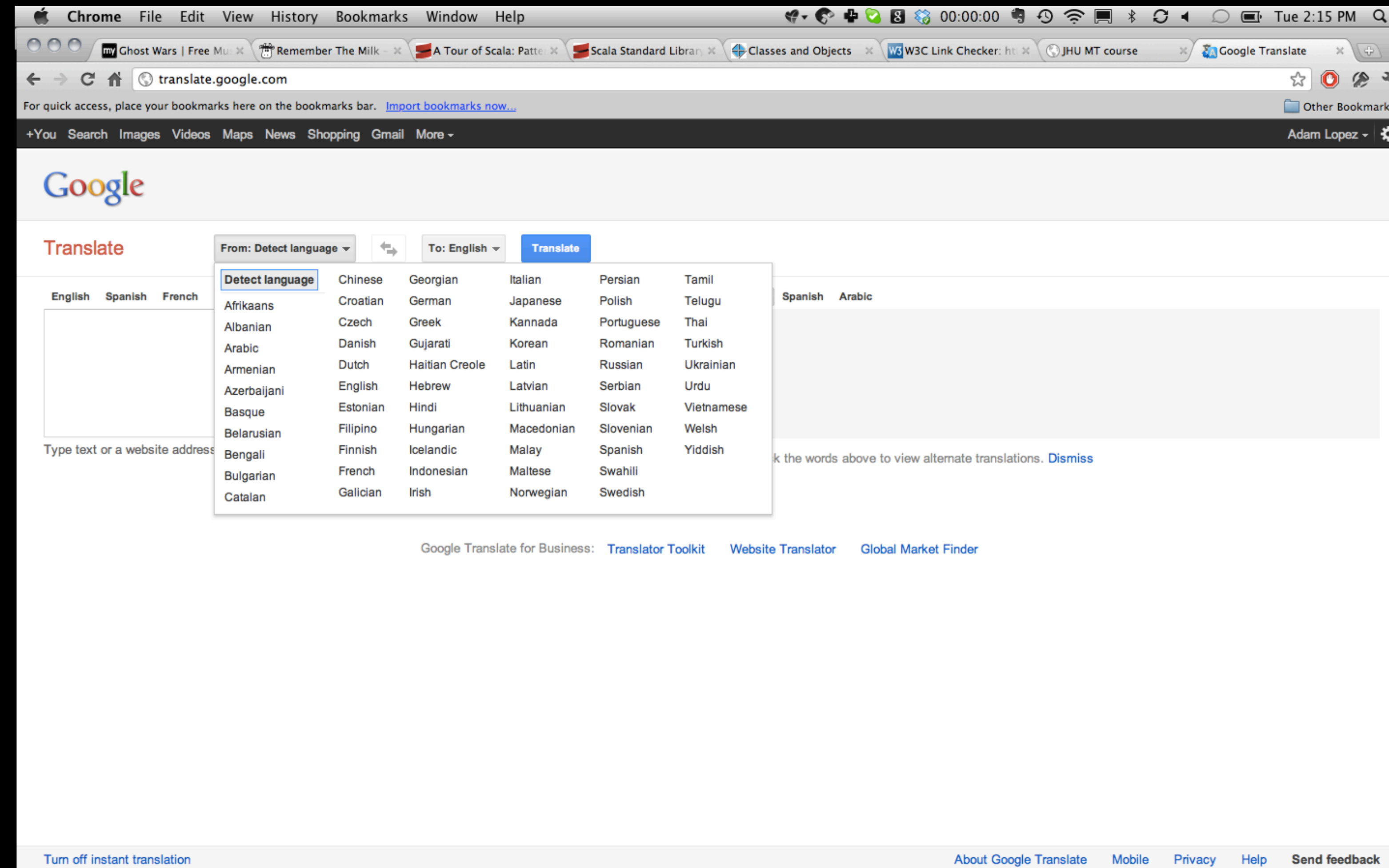
- Approximation #1 (EM over restricted space)
  - Align with a word-based model.
  - Compute expectations only over alignments consistent with the alignment grid.

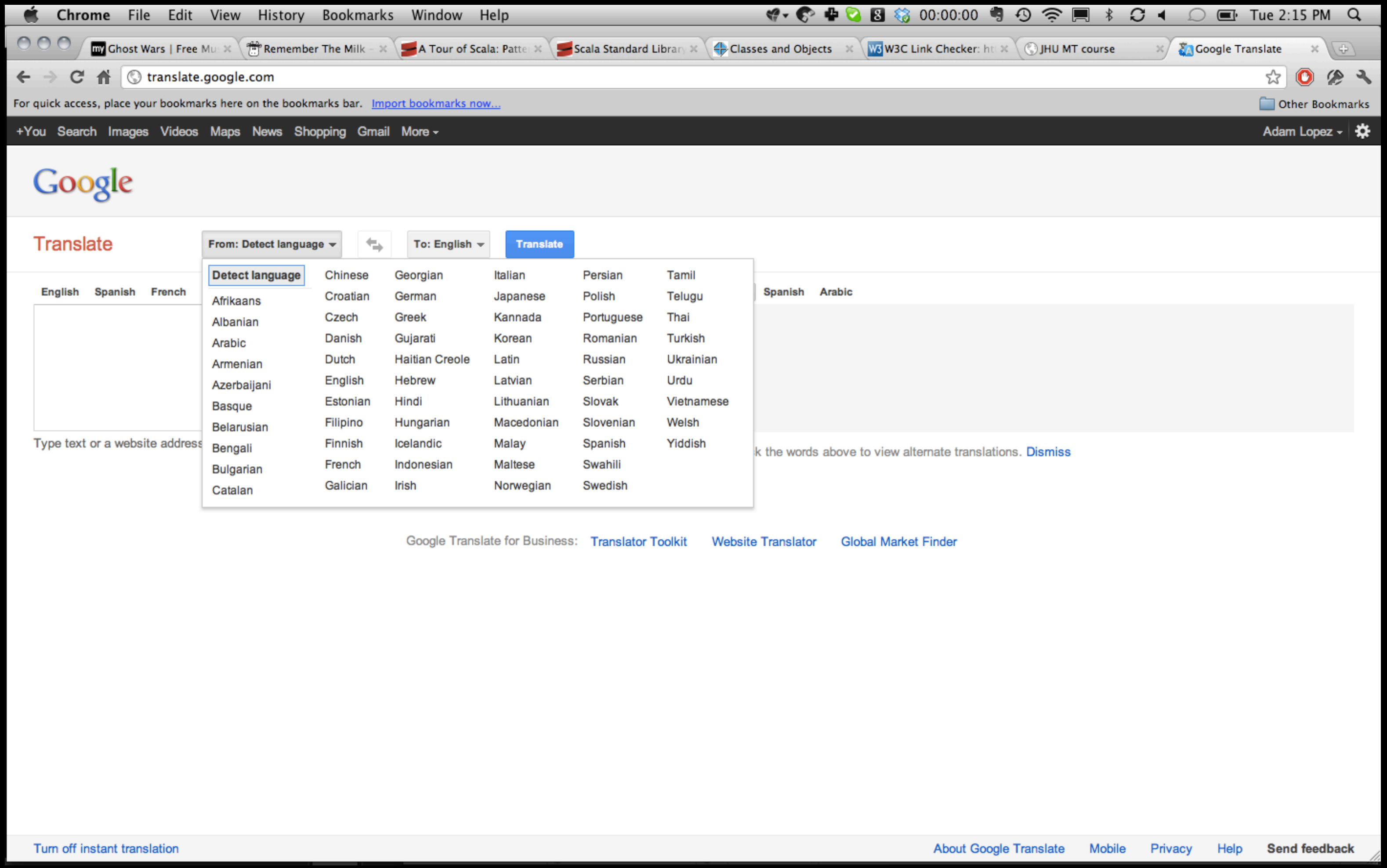
Phrasal Translation Estimation

- Approximation #1 (EM over restricted space)
  - Align with a word-based model.
  - Compute expectations only over alignments consistent with the alignment grid.
- Approximation #2 (heuristic estimation)
  - View phrase pairs as observed, irrespective of context or overlap.
  - By far the most common approach.

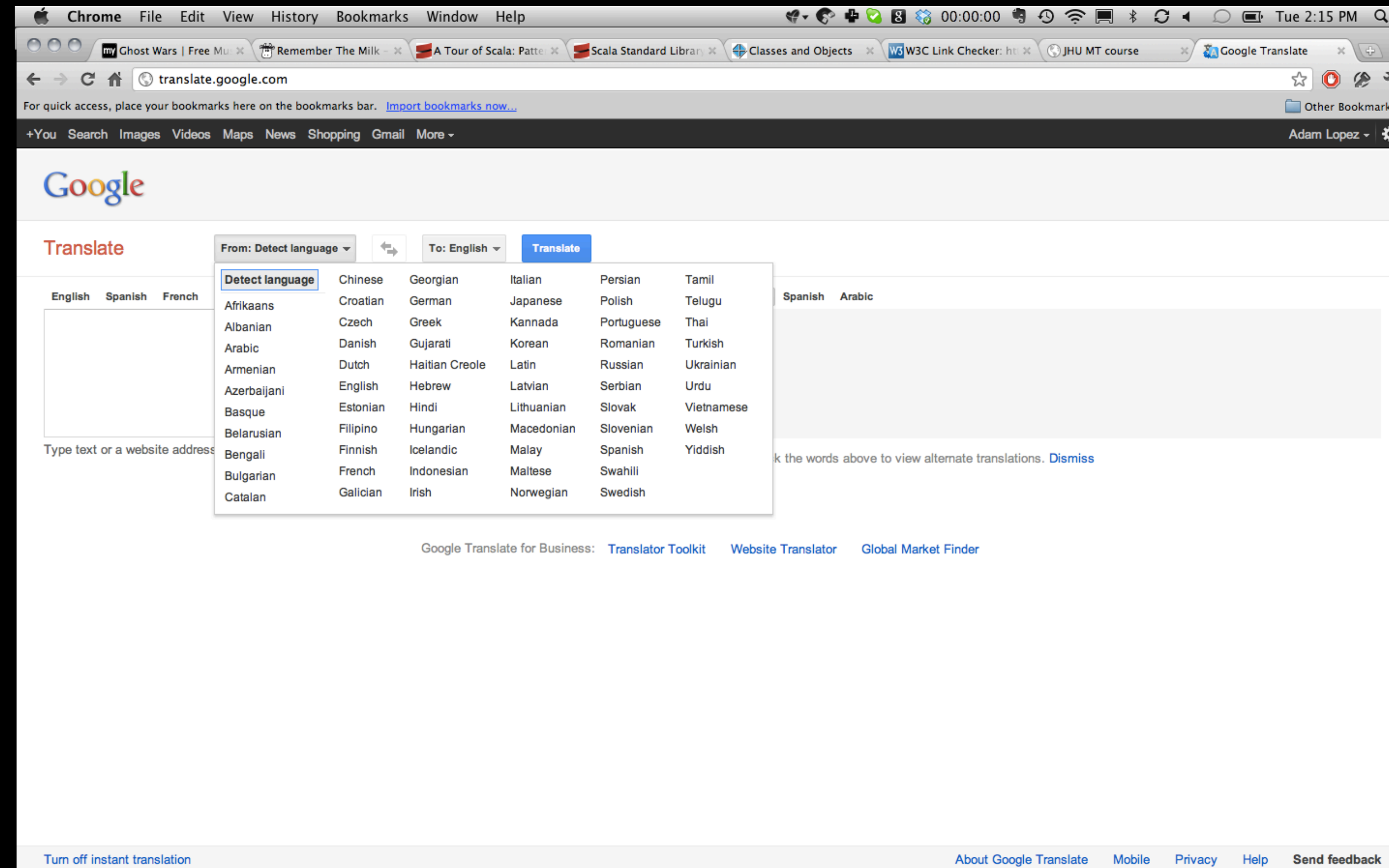
Phrasal Translation Estimation

- Approximation #1 (EM over restricted space)
  - Align with a word-based model.
  - Compute expectations only over alignments consistent with the alignment grid.
- Approximation #2 (heuristic estimation)
  - View phrase pairs as observed, irrespective of context or overlap.
  - By far the most common approach.
- Many other possible approximations!

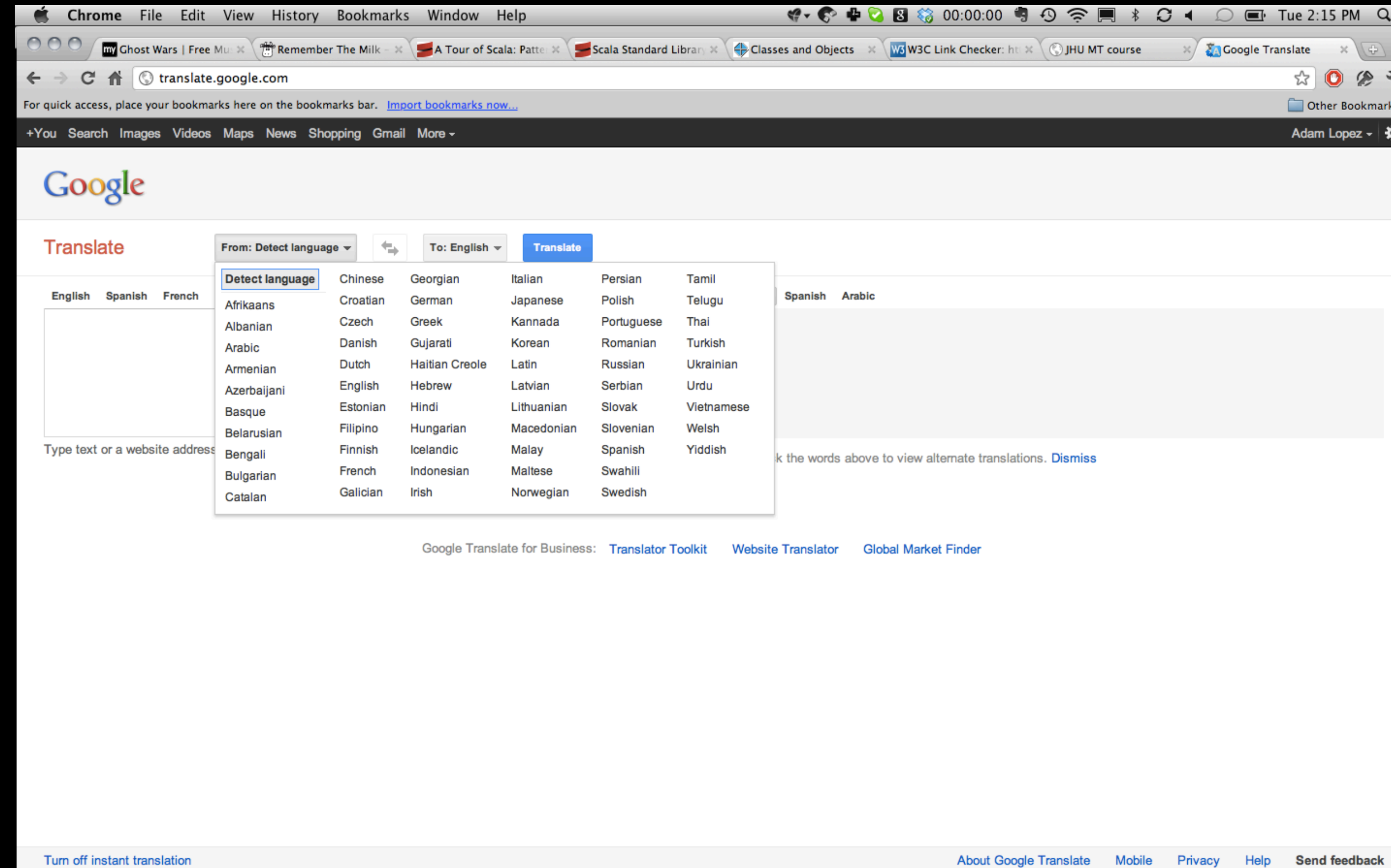

Chrome File Edit View History Bookmarks Window Help
Tue 2:15 PM
translate.google.com
For quick access, place your bookmarks here on the bookmarks bar. Import bookmarks now...
Other Bookmarks
+You Search Images Videos Maps News Shopping Gmail More
Adam Lopez
Google
Translate
From: Detect language
To: English
Translate
English Spanish French
Spanish Arabic
Detect language
Afrikaans
Albanian
Arabic
Armenian
Azerbaijani
Basque
Belarusian
Bengali
Bulgarian
Catalan
Chinese
Croatian
Czech
Danish
Dutch
English
Estonian
Filipino
Finnish
French
Galician
Georgian
German
Greek
Gujarati
Haitian Creole
Hebrew
Hindi
Hungarian
Icelandic
Indonesian
Irish
Italian
Japanese
Kannada
Korean
Latin
Latvian
Lithuanian
Macedonian
Malay
Maltese
Norwegian
Persian
Polish
Portuguese
Romanian
Russian
Serbian
Slovak
Slovenian
Spanish
Swahili
Swedish
Tamil
Telugu
Thai
Turkish
Ukrainian
Urdu
Vietnamese
Welsh
Yiddish
Type text or a website address
k the words above to view alternate translations. Dismiss
Google Translate for Business: Translator Toolkit Website Translator Global Market Finder
Turn off instant translation
About Google Translate Mobile Privacy Help Send feedback



- Some key ingredients in Moses / Google Translate:



- Some key ingredients in Moses / Google Translate:
  - Phrase-based translation models



- Some key ingredients in Moses / Google Translate:
  - Phrase-based translation models
  - … Learned heuristically from word alignments